

47. Mais dans les derniers jours je ferai revenir les captifs de Moab, dit le Seigneur. Jusqu'en ce sont les jugements du Seigneur contre Moab.

CHAPITRE XLIX.

Propphéties sur les Ammonites, les Iduméens, les Syriens, les Cédariéniens et les Elamites.

1. Voici ce que dit le Seigneur contre les enfans d'Ammon; Israël n'a-t-il point eu d'enfants? n'a-t-il point d'héritiers? Pourquoi donc Melchom s'est-il emparé de Gad comme de son héritage? et pourquoi son peuple a-t-il établi sa demeure dans ces vallées?

2. C'est pour cela qu'il viendra un jour, dit le Seigneur, où je ferai entendre dans Rabbath, capitale des enfans d'Ammon, le frémissement et le bruit des armes. C'est pour cela qu'elle deviendra par sa ruine un monceau de pierres, que ses filles seront consumées par le feu, et qu'Israël se rendra maître de ceux qui l'auront mérité, dit le Seigneur.

3. Poussez des hurlemens Hésebon, parce que Haïa été détruite. Griez, enfans de Rabbath, rendez-vous de cilices, laides retenez vos plaintes et vos soupis, en courant autour des haies, parce que Melchom sera emmené captif, et avec lui ses prêtres et ses princes.

4. Pourquoi vous glorifiez-vous dans vos vallées? Votre vallée n'est-elle coulée comme l'eau, ô fille délicieuse! qui mettez votre confiance dans vos trésors, et qui disiez : Qui viendra contre moi?

47. Et convertam captivitatem. Le Prophète annonce que Moab ne sera pas entièrement détruit, mais que comme Israël, il reviendra de captivité, et que, par conséquent, il se verra de ses ruines. C'est ce qui est dit sous Cyrus, mais donne le motif de la conservation de Moab, en rapportant que non-seulement il était de la même famille d'Abraham, mais que de lui devait naître l'agneau chargé d'effacer les péchés du monde, par Ruth, la Moabite.

CAP. XLIX. — 1. *Ad filios Ammon.* Les malheurs que Jérémie prédit ici aux Ammonites arrivèrent dans le même temps que ceux de Moab, dont il est parlé au chapitre précédent, c'est-à-dire, environ cinq ans après la prise de Jérusalem par Nabuchodonosor. — *Cur filius hereditate possedit Melchom.* Les Ammonites croyaient que c'était Melchom, leur dieu, qui les avait mis en possession du pays des Israélites. Le Seigneur leur parle suivant leurs préjugés, en faisant tomber ses reproches sur cette prétendue divinité (*Bible de Venise*).

47. Convertam captivitatem. Ut redeant e Babylone in Moab; id enim factum patet ex Sophonia, 2. 9; et ex Josepho Antiq., lib. 13, c. 21; y referendum est hoc ad tempus Christi, cum Moabitis et alius gentibus solute sunt e demum captivitate. — *Judicia Moab.* Judicium et sententia a Deo contra Moabitas prolati.

CAP. XLIX. — 1. *Ad filios Ammon.* Ad Ammonitas, aut e Ammonitis, aut contra Ammonitas. — *Namquid non filii sunt Israel?* Id est, Israelis. Hoc dicit, quia cum Israelis abduci sunt in captivitatem, Ammonitis involantur in captivorum bona et possessiones, quorum essent heredes. — *Melchom.* Ammonite, quorum filius est Melchom, ut patet stans ex IV. Reg., 23. 13. — *Gad.* Tribus enim Gad Ammonitis erat vicina.

2. *Audium fugiam.* Audiri faciam. — *Rabbath.* Urbs est Arabie, Ammonitarum metropolis, que postea appellata est Philadelphia. Diota est Rabbath, id est, magna, vel multa, 60. 2. 2. gaudium urbis et populi frequentiam. — *In fortissimum.* In acerrum lapidum et roborem, ut solent esse urbes dirute. — *Filiumque ejus.* Minora oppida circa Rabbath. — *Possessorum autem Moabitis,* qui in possessionem Israelis irrupturam.

3. *Ulaia, Hesebon.* Hesebon est civitas Moabitarum, ut patet ex superiori capite, e vicina habita Ammonitarum. *Jubet ergo Hesebonem ululari,* vel commiseratione calamitatis vicinarum civitatum, vel ob sibi jam imminens exilium. — *Haï.* Civitas Ammonitarum. — *Filiis Rabbath.* Civis Rabbath. — *Chilicis.* Ut febat in lucris: si superior capite, p. 37. *Circumque per epos.* Ut queratis aliquam hiehoram, ubi possitis delibescere; nolant enim qui ab hoste fugiant, ad sapes vinearum et hortorum laterum causa se recipere. — *Melchom.* Deus vester in quo confidistis, non quod vivens sit, sed quod aureus vel argenteus.

4. *Quis gloriatur in vallibus?* Locis irriguis et frugiferis. Vallis enim abundant frumto, Psal. 64. 14. — *Defectus vallium tuarum.* Vastata est, sterilis facta est defectu outoris: sic Isa. 24. 4. *locus, et defuit terra.* Videtur sumpta metaphora a foliis arborum, que cum defuerint et ramis, arborum decore suo careant. — *Filia delicata.* Hebr. *scobab,* sedens, odoris domi sedens, delicata, luxuriosa labori, LXX vertunt, *boyra, traxata, filia tenorialis, vel impudicioris.* Proprio dicitur italico, *sufficiata.* — *Quis venit ad me?* Ut me capiat.

47. Et convertam captivitatem Moab in novissimis diebus, ait Dominus, Illicusque judicia Moab.

1. Ad filios Ammon. Hec dicit Dominus: Numquid non filii sunt israel? aut haeres non est ei? Cur igitur hereditate possedit Melchom, Gad; et populus ejus in uribus ejus habitavit?

2. Ideo ecce dies veniunt, dicit Dominus, et audium factum super Rabbath filiorum Ammon fremitum prelii, et erit in tumultum dissipata, illicque ejus igni succendentur, et possidebit israel possessores suos, ait Dominus.

3. Ulaia, Hesebon, quoniam vastata est Haï; clamate, filii Rabbath, accedite vos; quoniam; plangite et circuite per sepe; quoniam Melchom in transmigrationem ducatur, sacerdotes ejus et principes ejus simul.

4. Quis gloriatur in vallibus? defuit vallium tua, filia delicata que confidit in thesauris tuis, et dicabas: Quis veniet ad me?

5. Ego ego inducam super te terram, ait Dominus Deus exercituum, ab omnibus qui sunt in circuito tuo; et dispergemini singuli a conspectu vestro: nec erit qui congreget fugientes.

6. Et post hoc reverti faciam captivos filiorum Ammon, ait Dominus.

7. Ad Idumeam. Hec dicit Dominus exercituum: Numquid non ultra est sapientia in Theman? Perit consilium a consiliis; inutilis facta est sapientia eorum.

8. Fugite et terga vertite, descendite in voraginem habitatores Dedan; quoniam perditionem Esau adduxit super eum, tempus visitationis ejus.

9. Si vindicatores venissent super te, non reliquissent racemum; si fures in nocte, rapissent quod sufficeret sibi.

10. Ego vero discooperavi Esau, re-velavi abscondita ejus, et celari non poterit; vastatum est semen ejus; et fratres ejus, et vicini ejus, et non erit.

11. Relinque pupillos tuos; ego faciam eos vivere; et viduae tue in me sperabunt.

12. Quia haec dicit Dominus: Ecce quibus non erit iudicium ut bibentur.

13. Et post hoc reverti faciam. Cette promesse est la même que celle qui a été faite aux Moabites (cap. XLVIII, 47). Elles se sont accomplies dans le même temps, c'est-à-dire sous Cyrus.

7. *Ad Idumeam.* Toutes ces prophéties se rapportent au même temps, c'est-à-dire à l'expédition que fit Nabuchodonosor après la prise de Jérusalem et pendant le siège de Tyre, dans toutes les contrées voisines.

11. *Relinque pupillos.* Le P. de Carrières dit dans sa paraphrase: Je ne restera personne de ce peuple qui puisse dire à son ami mourant: Laissez-moi le soin de vos pupilles. Meno-chian entend qu'il ne restera plus ni pupilles, ni veuves, et que tous périront. On peut supposer que c'est Dieu qui parle et qui dit: Laissez vos pupilles, car moi seul pourrai leur sauver la vie, et que vos veuves ne mettent leur confiance qu'en moi, parce qu'elles ne pourront trouver d'autre appui que moi seul.

5. *Terrorem.* Bellicum, milites terribiles. — *Ab omnibus.* Efficium ut omnes gentes tibi vicinas irruant in te. — *Dispergemini.* Alii ab aliis separabimini.

6. *Reverti faciam captivos.* Tum a captivitate temporali, quod factum dischemus ex Josepho, lib. 12. Antiq., c. 12; tum a spirituali diaboli per Christum.

7. *Ad Idumeam.* Scilicet dirigetur sequens propheta; Est situs perspicuus, qualis ille n. 1. *Ad filios Ammon.* — *Namquid non ultra est sapientia in Theman?* Theman urbs erat principum Idumeae sapientibus abundans; quos dicit: Quia fit ut Idumei, qui sapientes esse solent, stulti facti sint. — *A filio.* LXX, a sapientibus; nam hebraice sonant, iam sapientes, quam illos significat.

8. *Descendite in voraginem.* Abiite vos in cavernis et locis subterraneis, ne vos hostis invadant. — *Habitatores Dedan.* Regio est ita dicta a Dedan filio Abraham, et Ostris, Genes. 25. 3. Sita est in Idumea, vel juxta eam, ut ex hoc loco patet. — *Perditionem Esau.* Jam dudum Esau destinatum, Esau autem vocat Idumeam, quia Esau, qui etiam dicitur est Edom, illi nomen dedit. — *Vindictoribus.* Punitioribus.

9. *Non reliquissent racemum.* Quasi dicit: Sane reliquissent. — *Repuissent quod sufficeret sibi.* Reliquum vero tibi reliquissent.

10. *Discooperavi Esau.* Vindictatorum aut furum diligentiam aliqui fugi; at vero predationes Idumeae nihil latet, quia ego discooperavi et nullo eam, ita ut omnia que habet inventi possint. — *Vastatum est.* Vastabitur. — *Semen ejus.* Postitas ejus. — *Non erit.* Scilicet semen, ut praecedit, id est, posteritas Idumeae.

11. *Relinque pupillos tuos.* Si quos habes; sed sane nullos habebis, quia omnes peribunt. LXX habent: et non est reliquus pupillus tuus, ut pupillus tuum, ut pupillus eorum sitioris. Eorum curam geram. — *In me sperabunt.* Esau enim vivere facerem, et, sed nulle reliquerunt.

12. *Quibus non erit iudicium.* Quas comparationes vestri aequum non erat adeo graviter puniri, Judaeos intelligit. Similis sumpta occurrit super, c. 26, 11. *Judicium mortis est tibi habet, id est, aequum est virum hunc mori.* — *Caliceum.* Furoris, et severae punitioris. — *Non eris innocens.* Non eris impunitus. — *Bibens hiles.* Et prostratus exhauritus calicem furoris domini.

5. Je vais faire tomber la frayeur sur vous, dit le Seigneur, le Dieu des armées. Vous tremblerez devant tous ceux qui vous environnent; et vous serez tous dispersés, l'un d'un côté, l'autre de l'autre, sans qu'il y ait personne pour vous rallier dans votre fuite.

6. Après cela je ferai revenir les captifs des enfans d'Ammon, dit le Seigneur.

7. Contre l'Idumée. Voici ce que dit le Seigneur des armées: N'y a-t-il donc plus de sagesse dans Theman? Ses enfans sont sans conseil, leur sagesse leur est devenue inutile.

8. Fuyez, sauvez-vous de vos ennemis, descendez dans les creux de la terre les plus profonds, habitans de Dedan, parce que j'ai fait venir sur Esau le jour de sa destruction, le temps où je dois le visiter.

9. Si des gens fussent venus pour dépouiller vos vignes, ne vous auraien-ils pas laissés quelques raisins? Si des voleurs fussent venus pour voler la nuit, ils n'auraient pris que ce qu'il leur aurait cru leur devoir suffire.

10. Mais pour moi j'ai découvert Esau; j'ai mis au jour ce qu'il tenait le plus caché, et il ne pourra plus demeurer secret. Ses enfans, ses frères et ses voisins ont été ruinés; et lui-même ne sera plus.

11. Laissez vos pupilles; je leur sauverai la vie, et vos veuves espéreront en moi.

12. Car voici ce que dit le Seigneur: Ceux qui ne semblaient pas devoir être jugés à la rigueur

pour boire du calice d'effusion, seront néanmoins contrainsts d'en boire. Vous donc, demeurerez-vous impuni, comme si vous étiez innocent? Non, vous ne serez point traité comme innocent: à moins vous boirez certainement de ce calice.

13. Je jure par moi-même, dit le Seigneur, que Borsra sera désolée, qu'elle sera déserte, qu'elle deviendra l'objet des insultes et de la malédiction des hommes, et que toutes ses villes seront réduites en des solitudes éternelles.

14. Car j'ai entendu une voix qui venait du Seigneur, et un ambassadeur a été envoyé vers les nations, *pour leur dire*: Assemblez-vous et venez contre Borsra, et marchons tous ensemble pour la combattre.

15. *Peuple de Borsra*, je vous rendrai petit entre les peuples, et méprisable entre les hommes.

16. Votre insolence et l'orgueil de votre cœur vous a séduits, vous qui habitez dans les creux des rochers, et qui lâchez de monter jusqu'au sommet des hauteurs. Quand vous auriez élevé votre nid aussi haut que l'aigle, je vous arracherais néanmoins de là, dit le Seigneur.

17. Et l'Idumée sera déserte. Quoiqu'on passera au travers de ses terres sera frappé d'étonnement, et se rira de toutes ses plaies.

18. Elle sera revenue, comme l'ont été Sodome et Gomorhe, et comme les villes voisines, dit le Seigneur: il n'y aura plus personne, il n'y aura plus d'hommes pour y habiter.

19. L'ennemi viendra du côté du fier Jourdain; comme un lion contre des villosités si fortes et si

calicem, bibentes bibent; et tu quasi innocens relinqueris? non eris innocens, sed bibens bibes.

13. Quia per memetipsum juravi, dicit Dominus, quod in solitudine, et in opprobrium, et in deserto, et in maledictione erit Borsra; et omnes civitates ejus erunt in solitudines sempiternas.

14. A auditum audivi a Domino, et legatus ad gentes missus est: Congregamini, et venite contra eam, et congregamini in prelium: [a Abd. 1. 1.]

15. Ecce enim parvulum dedit te gentibus, contemptibilem inter homines.

16. Arrogantia tua decepit te, et superbia cordis tui; qui habitas in cavertis petrae, et apprehendere niteris altitudinem collis; a cum exaltaveris quasi aquila nidum tuum, id est detraham te, dicit Dominus [a Abd. 1. 1.]

17. Et erit Idumaea deserta: omnia qui transit per eam, stupet, et sibilabit super omnes plagas ejus.

18. A sicut subversa est Sodoma, et Gomorha, et vicines ejus, ait Dominus; non habitabit ibi vir, et non incola eius filius hominis. [a Genes. 19. 24.]

19. Ecce quasi leo ascendet de superbia Jordanis ad pulchritudinem ri-

stantiam; quia subito currere faciam eum ad illum; et quis erit electus quem premoniam et quis enim similis mei? a et qui sustinebit me? et quis est iste pastor qui resistat vultui meo? [a Job. 31. 1.]

20. Propterea audite consilium Domini quod inivit de Edom; et cogitationes ejus quas cogitavit de habitatoribus Theman: Si non deceptor est parvulus gregis, nisi dissipaverint cum eis habitaculum eorum.

21. A voce ruinae eorum commota est terra, clamor crisi in mari Rubro auditus est vocis ejus.

22. Ecce quasi aquila ascendit, et volabit; et expandet alas suas super Bosran; et erit cor fortium Idumaeum in die illa, quasi cor mulieris parturientes.

23. Ad Damascum: Confusa est Emath, et Arphad; quia auditum pessimum audierunt, turbati sunt in mari: prae solitudine quiescere non potuit.

24. Dissoluta est Damascus, versa est in fugam, tremor apprehendit eam; angustia et dolores tenuerunt eam quasi parturientem.

25. Quomodo dereliquerunt civitatem laudabilem, urbem bellicam?

26. Ideo cadent juvenes ejus in plateis ejus; et omnes viri praelii contentent in die illa, ait Dominus exercituum.

27. Et succendam ignem in muro Damasci, et devorabit membra Denadad.

23. Ad Damascum. Damas avait été subjuguée une première fois par David. Teghath-Phalassar vint ensuite le royaume de Syrie, dont elle était la capitale, à l'empire de Ninvo. Nabuchodonosor en fit ensuite la conquête. Il devint la Syrie pendant qu'une partie de ses troupes était occupée au siège de Tyr; par conséquent cette prophétie eut son accomplissement dans le même temps que les précédentes. — *Turbati sunt in mari*. C'était de Tyr que devaient partir les troupes du prophète. C'est pour ce motif qu'il nous représente le trouble qui doit éclater du côté de la mer.

20. *Audite consilium Domini*. Qui Dominus deceperit adversus Idumaeos. — *De habitatoribus Theman*. Est repositio. De Idumaeis. Volo dictis super, n. 7. — *Si non*. Est formula jurantis, quasi dicit: Nisi eos decepti ipsorum dominici oppresserint, non habebit Idumaea. — *Deceptoris ovis*. Viciniam, oppresserint, conculeverint. — *Parvuli gregis*. Villisimii quippe exercitus Chaltheorum.

21. *A voce ruinae*. Prae fragore castus eorum terra commovebitur. — *Clamor in mari Rubro*. Mari enim Rubro vicinis est Idumaea.

22. *Ecce quasi aquila*. Haec explicata sunt cap. superioris, n. 40.

23. Ad Damascum. Scilicet dirigitur sequebatur propheta. Est titulus, ut ille n. 1, ad filios Ammon; et n. 7. ad Idumaeum, Damascus annuavit per tota Syria, quia captus ejus erat. — *Confusa est Emath et Arphad*. Timore percussus sunt Emath et Arphad, qui duo erant Syrorum civitates. Punitur mora prophetarum praesentis pro futuro. — *Ad idolum pessimum*. Malum nunquam audierunt, scilicet captam esse Damascum. Significat Damascum primo loco cependam, eaque fama ceteros minores Syrorum civitates terrofacendam. — *Turbati sunt in mari*. Turbati et terri sunt scilicet insulae Emath et Arphad, ut timet et turbentur qui mare navigant ingruente tempestate. Vel sensus est: magnis fluctibus et aestu curarum turbati sunt.

24. *Dissoluta est Damascus*. Perfortiora est, manus ejus dissolutae sunt, ut loqui solent Hebraei.

25. *Quomodo dereliquerunt*! Quomodo civas deseruerunt Damascus multae hostis i quomodo non defecerunt! — *Laudabilem*. Inclatam. — *Urbem bellicam*. Urbem pulchram et elegantem, cujus aspectus letitiam affert intentionibus.

26. *Ideo*. Quia derelicta est civitas. — *Juvenes ejus*. Melior aetas, et apti ad arma tractandi. — *Conducatur*. Vel significat pontus partitur, vel hostibus facturos subjectos. Sic lib. i. Machab., c. 1, n. 8, dicitur turba silissae in conspectu Alexandri Magali.

27. *Muri Damasci*. Regis Syriae.

14. *Legatus ad gentes missus est*. Quelques-uns croient que le Seigneur députa un ange pour exciter Nabuchodonosor à marcher contre l'Idumée. D'autres regardent l'expression tu Prophète comme une expression figurée, qui ne signifie que l'impression que Dieu regarda dans les esprits et dans les volontés de ceux qu'il veut déterminer à quelque entreprise (*Bibé de Venec*).

17. *Et erit Idumaea deserta*. Le peu d'hommes qui étoient restés dans ce pays, après le passage de Nabuchodonosor, se retirèrent dans les contrées qui s'étendent au midi de la tribu de Juda. Bosor, Theman et Didon ne furent plus que des ruines, et aujourd'hui l'Idumée n'est qu'une vaste solitude, un désert immense qu'on ne peut mieux comparer qu'à l'Arabie Pétrée et Déserte.

13. *In opprobrium*. Ideo horrende plectetur Borsra, ut futura sit in opprobrium, id est, execrabilis a maledictione. — *In deserto*. Redacta in solitudinem. Et sibi et alteri maledicere volentes, id illi impraescribit quod Borsra accidit. — *Borsra*. Erat princeps Idumaeorum civitas.

14. *Auditum audivi a Domino*. Audivi, Domino mihi revelante, sententiam contra Borsra. — *Legatus ad gentes missus est*. Quem scilicet Chaldaei miserunt ad gentes sibi subjectas, ut se ad bellum contra Idumaeos excitarent. — *Congregamini*. Verba invitantium ad bellum. — *Contra eam*, Idumaeam.

15. *Parvulum dedit te*. Dabo, ponam; hebraismus, id est, faciam, vel facere decrevi, depreciant te ad deprimum, cum tu, o Edom, magnus tibi esse videaris.

16. *Qui habitas in cavertis petrae*. Hebr. *in cavernis*, qui putas te inexpugnabilem, id est, inexpugnabilem et contra omnes montibus habitas. — *Et apprehendere niteris*. Hebr. *est, attigisti*, id est, tentes, occupas altitudinem collis, intelligi autem montem Sair, qui est in Idumaea. Vel sensus est: qui tibi videtur esse excelsus, et similis colli altissimo. — *Ovis calcaverit*. Etiam calcaverit, et in sibilum constituerit sedem tuam. Similiter sententia Adiae, c. 1, n. 8 et 4; Luce, 10, 15; Matth., 23, 12.

17. *Sibilabit*. Obstupescet videns ruinas ejus; vel contentem eam videns everisionem ejus. Sibilus apud Hebraeos a admirationem aut contemptum significat, ut supra, c. 18, 16; et 19, 8, et sibi empe. — *Plagas ejus*. Calumnias ejus, excidium ejus.

18. *Et erit Idumaea deserta*. Ecce Nabuchodonosor ascendit quasi leo, si furorem species, — *De mervora Jordanis*. Cum superbis Jordanis turgens et expandens; tunc enim leones et alie ferae ex suis lustris extra cognatur servones aquirum, et ferocitas servitum, quique facient. — *Pulchritudinem robustam*. Ad Idumaeam, que amara est et fortis. — *In hebraeo est*, ad habitaculum robustum, id est, ad Idumaeam in rupibus sitam. — *Subito currere faciam eam*. Summa celeritate hastam adducam contra Idumaeam. — *Quis erit electus*? Quomodo duces perficiam Idumae, ut possit eam contra ingruentes hostes defendere? Quis dicit: Nilius reperit. — *Quis enim similis mei*? Qui possit mihi resistere pugnanti contra Idumaeos, per manus Chaltheorum. — *Quis sustinebit me*? Quis ferre poterit impetum meum? — *Pastor*. Dux, imperator.

bolles; Car je le ferai fondre tout d'un coup sur l'Idumée. On croit que les vaillets hommes, eds, que je m'en le compte contre elle? Car qui est semblable à moi? Qui pourra subsister devant moi? Qui est le pasteur des hommes qui puisse soutenir l'écail de ma face?

20. Entendez donc le dessein que le Seigneur a formé contre Edom, et les résolutions qu'il a prises contre les habitants de Théma: Je jure, a-t-il dit, que les plus petits de l'armée le mettront en fuite, et renverseront avec eux toute leur ville.

21. A voix de ruine eorum commota est terra, clamor crisi se sont fait entendre sur les eaux de la mer Rouge.

22. L'essenti va paraître comme un aigle; il prendra son vol, il tendra ses ailes sur Bosra; et en ce jour-là le cœur des vaillets d'Idumée sera semblable à celui d'une femme qui est dans les douleurs de l'enfantement.

23. Contre Damas, Emath et Arphad sont dans la confusion, parce qu'une nouvelle funeste les a étonnés. Ceux de la côte de la mer sont saisis de trouble; et dans l'ingéuité qui les agite, ils ne peuvent trouver de repos.

24. Damas a perdu courage, elle fait de toutes parts. Elle est pénétrée de frayeur; elle est déchirée des douleurs qui la pressent, et qui la déchireront comme une femme qui est en travail.

25. Comment ont-ils ainsi abandonné cette ville si belle, cette ville de délices?

26. Ses jeunes gens tomberont morts dans ses places, et tous ses hommes de guerre seront dans un profond silence en ce jour-là, dit le Seigneur des armées.

27. Je mettrai le feu aux murs de Damas; et il dévorera les murailles de Bénadad.

28. Contre Cédar et contre les royaumes d'Asor, qui furent détruits par Nabuchodonosor, roi de Babylone. Voici ce que dit le Seigneur : Allez, marchez contre Cédar, et ruinez les lieux de l'orient.

29. Ils embrancheront leurs tentes et leurs troupeaux ; ils prendront pour eux leurs pavillons, tout leur équipage avec leurs chameaux, et ils les frapperont de terreur de toutes parts.

30. Fuyez, habitants d'Asor ; courez à perte d'haleine, cachez-vous dans les creux de la terre, dit le Seigneur. Car Nabuchodonosor, roi de Babylone, a formé des desseins contre vous, et il a résolu de vous perdre.

31. Allez tous ensemble ; marchez contre un peuple qui jouit de la paix, et qui vit dans une entière sûreté, dit le Seigneur. Vous n'y trouverez ni portes ni serrures ; ils sont seuls dans leurs maisons.

32. Tous leurs chameaux seront au pillage, et la multitude de leurs troupeaux sera en proie. Je disperserai dans tous les coins de la terre ces gens qui se coupent les cheveux en rond, et je leur susciterai des ennemis mortels d'entre tous les peuples de leur environnement, dit le Seigneur.

33. Et Asor deviendra la demeure des dragons, elle sera éternellement déserte, il n'y demeurera personne, et il n'y aura pas un seul homme qui y habite.

34. Paroles que le Seigneur dit au prophète Jérémie contre Elam au commencement du règne de Sédécias, roi de Juda.

35. Voici ce que dit le Seigneur des armées : Je vais briser l'arc d'Elam, et je détruirai toutes leurs forces.

28. *Ad Cedar, et ad regna Asor.* Les Cédariens descendaient d'Ismaël, fils d'Abraham par Agar. Ils habitèrent dans l'Arabie Déserte, entre l'Euphrate et les montagnes de Galad. Les royaumes ou principautés d'Asor sont moins connus ; quelques-uns croient qu'Asor était la capitale des Cédariens. Cependant ceux-ci ne bâtitèrent ni villes, ni maisons ; ils habitaient seulement sous des tentes.

31. *Conspicite.* C'est le discours que Dieu adressa aux Chaldéens, lorsqu'il leur donna l'ordre de marcher contre Cédar et contre Asor. Ce fut Nabuchodonosor, qui accomplit cette tâche, et sans doute après la prise de Jérusalem, comme les prophètes précédents.

34. *Adversus Elam.* Sous le nom d'Elam, l'Écriture désigne ordinairement la Perse, mais il s'agit ici de la province d'Elamis, dont Suse était la métropole. Cette prophétie est son accomplissement à la fin du règne de Nabuchodonosor. Ce prince envoya cette lettre à Artaxerxès et la soumit à l'empire des Chaldéens.

28. *Ad Cedar.* Scilicet dirigatur sequens propheta. Vide dicta, n. 23. Fuit Cedar secundus filius Ismaelis, filii Abraham ex Agar ancilla. Genes., 15, 13; ex quo Agarunt Cedar nomine patris appellatus est. Ex autem Cedar regio Arabie in Sarcotorum solitudine. — *Ad regna Asor.* Ad omnia regna Asor, ad omnes civitates que sunt in ditibus Asor, que civitas aut sedes regis Agaronum, Jud., 4, 2. — *Percutiet.* — *Hoc dicit Dominus.* Chaldæi. — *Filios orientis.* Filii orientis sunt filii progenii a Cetura et Agar uxoribus Abraham; si enim habitabant ad orientem posterorum Isaac, id est, Hebræorum.

29. *Pelles eorum.* Tabernacula eorum facta ex pellibus. — *Omnia eorum eorum.* Instrumenta, suppellectilem, et arma eorum. — *Super eos.* Contra eos. — *Formidationem.* Milites formidabiles ex omni parte contra eos vocabunt. Sic supra n. 5: *Ecco ego inducam super te terrorem, ait Dominus.*

30. *Abite vehementer.* Quam potestis longissime recedite. — *In operaginitus sedete.* Abite vos in cavernis, ne ab hostibus inveniamini. — *Constituit.* Ut vos pariet.

31. *Conspicite.* O Chaldæi, quasi milites meli contra Agarenos. Est vox Dei. — *Ad gentem quietam.* Peace abundanter. Inter describit Agaronum nomades, qui extra urbes habitabant sine ostio ac sine roboribus, quævis aliquas habuerunt civitates, ut Asor et alia.

32. *In omnes tentationes,* in omnes tentationes oras. — *Qui sunt attoniti in comam.* Agarenæ intelligit, qui iuxta aures comam attendebant, ut nunc Poloni et Hungari faciunt.

34. *Quod factum est verbum Domini.* Ordo verborum inversus, ut c. 46, n. 1; et c. 47, n. 1. — *Adversus Elam.* Elam pars est Persiæ, que ab Elam filio Sem dicta esse creditur. Tradunt Hebræi Elamitas Chaldæos contra Judoæ opem tulisse, ideoque contra illos esse prophetæ Jeremiam.

35. *Confringam arcum Elam.* Fortitudinem et robur Elamitarum : erant enim peritissimi sagittarii, ut apparet ex Isa., 22, 6 : itaque omne robur bellicum in arcu ponebant, et hoc erat summa eorum fortitudo, ut hic dicitur.

28. Ad Cedar, et ad regna Asor, que percussit Nabuchodonosor rex Babilonis. Hæc dicit Dominus : Surgite, et ascendite ad Cedar, et vastate filios orientis.

29. Tabernacula eorum, et præpes eorum capient; pelles eorum, et omnia vasæ eorum, et camelos eorum tollent sibi; et vocabunt super eos formidationem in circuitu.

30. Fugite, abite vehementer, in vaginibus sedete, qui habitatis Asor, ait Dominus; inquit enim contra vos Nabuchodonosor rex Babilonis constituit, et cogitavit adversum vos cogitationes, ut constituit super vos. — *Conspicite.* et accendite ad gentem quietam, et habitantem confessor, ait Dominus; non hostia, nec vestes eis; soli habitant.

32. Et erunt camelus eorum in dirptionem, et multitudo jumentorum in prædam; et dispergam eos in omnem ventum, qui sunt attoniti in comam; et veni omni confinio eorum adducam iterum super eos, ait Dominus.

33. Et erit Asor in habitaculum draconum, deserta usque in æternum; non manebit ibi vir, nec incolat ea filius hominis.

34. Quod factum est verbum Domini ad Jeremiam prophetam adversum Elam in principio regni Sédécias regis Juda, dicens :

35. Hæc dicit Dominus exercituum : Ecco ego confringam arcum Elam, et summam fortitudinem eorum.

36. Et inducam super Elam quatuor ventos a quatuor plagis cæli : et ventilabo eos in omnes ventos istos ; et non erit gens, ad quam non perveniant profugi Elam.

37. Et paræ faciam Elam coram inimicis eorum, et in conspectu quærentium animam eorum ; et adducam super eos malum, iram furoris mei, dicit Dominus ; et militam post eos gladium donec consumam eos.

38. Et ponam solum meum in Elam, et perdam inde reges et principes, ait Dominus.

39. In novissimis autem diebus reverti faciam captivos Elam, dicit Dominus.

36. Je ferai venir contre Elam les quatre vents des quatre coins de la terre. Je les disperserai dans tous ces vents, et il n'y aura point de peuple où les fugitifs d'Elam n'aillent chercher leur retraite.

37. Je ferai trembler Elam devant ses ennemis, devant ceux qui chercheront à lui ôter la vie. Je ferai tomber sur eux les maux et l'indignation de ma fureur, dit le Seigneur ; j'enverrai après eux l'épée qui les poursuivra jusqu'à ce que je les aie consumés.

38. J'établirai mon trône dans Elam, et j'en exterminerai les rois et les princes, dit le Seigneur.

39. Mais dans les derniers jours, dit le Seigneur, je ferai revenir les captifs d'Elam.

CHAPITRE L.

Prophétie de la ruine de Babylone par les Mèdes et les Perses, et de la délivrance d'Israël et de Juda.

1. Verbum quod locutus est Dominus de Babylone et de terra Chaldæorum, in manu Jeremie propheta.

2. Annuntiate in gentibus, et auditum facite ; evate signum, prædicato, et solite locutio : dicitur : Capti est Babilon, et confusus est Merodach est vinctus, confusa sunt sculptra ejus, superata sunt idola eorum.

3. Quoniam ascendit contra eam gens ab Aquilone, que ponet terram ejus in

1. Paroles que le Seigneur dit contre Babylone, et contre le pays des Chaldéens, par le prophète Jérémie.

2. Annoncez ceci parmi les nations, faites-le entendre, lèvez l'étendard, publiez-le, et ne le cachez point ; dites : Babylone a été prise, Bel est confusé, Merodach est vaincu, leurs statues sont brisées, et leurs idoles vaincues.

3. Car un peuple vient d'Aquilone contre Babylone, qui réduira son pays dans une solitude,

30. *Reverti faciam captivos Elam.* Les Elamites s'unirent aux Mèdes pour marcher contre les Babiloniens, et ils recouvrèrent leur indépendance sous Cyrus.

Cap. L. — 1. *Verbum quod locutus est.* Cette prophétie est de la 4^e année du règne de Sédécias, Jérémie y annonce la prise de Babylone par Cyrus, la dissolution de cet empire, le retour et la réunion des deux maisons d'Israël et de Juda. Isala avait aussi prédit la chute de la grande ville qu'on pourrait appeler la reine de l'Orient. On peut comparer les chapitres XIII, XIV, XXI, XLV, XLVI et XLVII d'Isaïe avec ces deux chapitres de Jérémie. Ils se complètent, mais on verra qu'on approchant de l'accomplissement de l'événement, l'éclair de la lumière prophétique augmente.

2. *Confusus est Bel, Bel, ou Baal,* qu'on peut traduire par le mot *Dominus*, était un nom commun à tous les dieux des Chaldéens avant d'être le dieu des Hébreux. Merodach était aussi un nom de souverain. Ces deux mots Bel-Merodach étaient ordinairement réunis pour désigner le dieu principal de Babylone. Les Chaldéens lui donnaient pour épouse Mylitta, la grande déesse native. On représentait Bel-Merodach avec une épée ou une hache à la main.

3. *Gens ab Aquilone.* Cette nation était celle des Mèdes ; car la Médie était au Nord par rapport à Babylone. L'armée de Cyrus était d'ailleurs composée de tous les peuples qu'il avait vaincus ; et ces troupes venaient du Nord, c'est-à-dire de l'Asie Mineure, où il avait vaincu Cræsus, le roi de Lydie.

36. *Quatuor ventos.* Per ventos hostes intelligit; per quatuor, omnes, quia ad quatuor ventos præcipuos et cardinales omnes reliqui intermediis referuntur; quasi dicit: Hostes undique contra Elamitas excitabo, qui eos tanquam vehementissimis venti in omnes terras præcipue abducant.

37. *Mittam post eos gladium.* Etliciam ut hostes eos, quocumque fugerint, persequantur, donec eos penitus deleant.

38. *Ponem solum meum in Elam.* Postquam Elamitas ejecero, constituum illum regem in Elam. Vocabit solum suum, quod ipse dat.

39. *Reverti faciam captivos Elam.* Scilicet per Cyrus, qui, Babylone eversa, regnum ad Elamitas, id est, Persas transtulit, et spiritualiter per Christum, cujus beneficio libertatem filiorum Dei adepti sunt. Vide Act., 2, 2, 7, 8 et 9.

Cap. L. — 1. *In manu Jeremie.* Per Jeremiam. Est hebraismus. Sic supra, c. 27, 3; et 37, 2.

2. *Annuntiate in gentibus.* Sunt verba prophete, jubentis ut apud omnes gentes annuntietur excidium Babilonis. — *Lævate signum.* Tollite signum victoria. — *Confusus est Bel.* Ignominia efficitur Bel deus Chaldæorum. — *Merodach.* Alia eorumdem Deus. Merodach fuerat rex Babiloniorum, ab his post mortem in decorem numerum renatus.

3. *Gens ab aquilone.* Persæ scilicet et Medi, qui ab Hebræis sunt orientales, census tamen ab aquilone, quales erant Elycei, Armeni, Sæcæ, Cadusii, etc., duxerunt contra Chaldæos. — *Moti sunt.* Movebuntur, dissipabuntur. — *Abducant.* In fugam vel in captivitatem.

sens qu'il y ait plus, ni homme, ni bête, qui y habito. Ils ont pris la fuite, et ils se sont retirés ailleurs.

4. En ces jours-là et en ce temps-là, dit le Seigneur, les enfants d'Israël et les enfants de Juda retourneront dans leur pays, et ils marcheront et viendront à grande hâte en pleurant de joie et ils chercheront le Seigneur leur Dieu.

5. Ils demanderont le chemin pour aller à Sion ; tous leurs regards seront tournés de ce côté-là. Ils viendront et ils se réuniront au Seigneur par une alliance éternelle, dont la mémoire ne s'effacera jamais.

6. Mon peuple est devenu un troupeau de brebis égarées, les pasteurs les ont soldés ; ils les ont fait errer par les montagnes ; elles ont passé des montagnes sur les collines, elles ont oublié le lieu de leur repos.

7. Tous ceux qui les ont trouvées les ont dévorés, et leurs ennemis ont dit : Nous ne péchons point, parce qu'elles avaient offensé le Seigneur, qui est la beauté de la justice, le Seigneur qui avait été l'attente de leurs pères.

8. Fuyez du milieu de Babylone, sortez du pays des Chaldéens, et soyez comme les chevreaux qui marchent à la tête d'un troupeau.

9. Car je vais susciter du pays de l'Aquilon une

4. In diebus istis. La délivrance d'Israël et de Juda concède, pour ainsi dire, avec la prise de Babylone. Car aussitôt que Cyrus se fut rendu maître de cette ville, il rendit son état de délivrance en faveur du peuple de Dieu.

6. *Græcæ perditus factus est.* Le Prophète jette un regard en arrière. Il voit ce qu'étaient le peuple de Dieu avant d'être livré aux Chaldéens. Il le rappelle pour qu'on s'explique son châtiment, et sansi pour qu'on voie le changement opéré en lui par l'épreuve à laquelle il a été soumis.

8. *Recedite de mediis Babylonicis.* Maintenant, dit le Seigneur, que ma justice est satisfaite, hâtez-vous de sortir de cette ville de corruption qui va être l'objet de ma vengeance et de ma fureur. Maintenant, Babylone est tel l'image du monde réprouvé, ennemi de Jésus-Christ et de son Évangile, et c'est de ce monde qu'il faut se séparer au moins de cœur, en renouant à la cupidité qui y règne.

9. *Congregationem gentium.* Tel était bien le caractère de l'armée avec laquelle Cyrus attaque Babylone. Avant de marcher contre cette ville, il avait fait la conquête de l'Asie Mineure. Cette presqu'île, peuplée par une foule de peuples différents, lui avait fourni des troupes qu'on ne peut mieux désigner qu'en les appelant un assemblage, un ramassis l'us foule de nations différentes.

4. *Fili Israël.* Reliquie decem tribuum. — *Et filii Juda.* Qui ad duas tribus Juda et Benjamin pertinebant. — *Et filii.* Pro gaudio. Vide lib. I. Esdræ, c. 3. 12, ubi dicitur Josui templi restauratum vestire, fuisseque pro gaudio. — *Domini Deus eorum quærit.* Hoc non solum ad tempus reditus captivorum referendum est, sed multo magis ad tempus Christi, cum ex demonis captivitate liberati sunt in ipsam credentes, ita intelligendum est hæc locum patet, et veritate sequenti, ubi agit de fidei sempiterno.

5. In Sion, viam qua veniant in Sion et in Ecclesiam. — *Hæc factus eorum.* Hæc recta vi contentend. — *Appropinquet ad Dominum.* Adjungentur et adherent Domino. — *Facite sempiternam.* Evangelico, quod nullum finem habentem est.

8. *Græcæ perditus.* Quasi dicitur : Erat Israel propter omnia ovium instar. Pastores. Repe intelligi et pseudoprophetas, qui populum blandiendo seduxerunt, et in caena fuerunt et in captivum irit. — *Perceperuntque ovium in montibus.* Ad idola colenda invitantes, et in illo et monte ad alium montem et alium idolum. — *Ovium sunt capiti sui.* Ovium sunt, ubi solabant iniquiter, et templi in Sion constituti.

7. *Omnes qui inveniuntur.* Facti sunt in prelam et devoratiom omniibus gentibus. Vide Esdræ, lib. I. c. 5, et c. 22. — *Et.* — *Et.* — *dicuntur.* Non peccavimus. Id est, omnes qui interrogati eos abstrahunt se obsequium prestare Deo. — *Jacori justitia.* Sic vocat Deus iugum, quod populum suum, antequam peccaret, decurasset justitia; secundo, quod decer esset populi propter leges justitiam quam illi dederat, et quibus eum gubernabat; tertio, quod ipsi justitiam et pietatem multis beneficiis numerarent. — *Expectationem.* Dominus in quo patres eorum speraverant, qui adiutor eorum et protector eorum fuit. Psalm. 113, v. 9, 10, 11.

8. *Recedite.* Judæos allicuit et captivitate liberandos. — *Quasi hædi ante gregem.* Abscres, latit, hilares, coleres sicut et hædi gregem precedentes.

9. *Congregationem gentium magnarum.* Ingentem Persarum exercitum. — *De terra aquilonis.* Vidè dicta supra, n. 3. — *Præparabuntur.* Parabunt, et instruent se ad Babylonicam oppugnandum. — *Id est.* Hæbi dicitur, et significat primo conficiam, vel prima obediencia capientem ; non prius in discossurus Persas, quam illam captivam. — *Sagittæ ejus.* Sollicit exercitus. — *Viri fortis intersectoris.* Militis strenui, et pariti sagittarii. — *Non revertetur vacua.* Nam singulis sagittis singulos homines interfecit.

solitudinem ; et non erit qui habitet in ea ab homine usque ad pecus ; et moxi sunt, et abierunt.

4. In diebus illis, et in tempore illo, ait Dominus, venient filii Israël, ipsi et filii Judæ sicut ambulabunt et benedicti properabunt, et Dominum Deum suum quærent.

5. In Sion interrogabunt viam, hæc factus eorum. Venient, et appropinquet ad Dominum fidentes sempiterno, quod nulla oblivione delebitur.

6. *Græcæ perditus factus est populus meus.* Pastores eorum seduxerunt eos, feceruntque vagari in montibus ; de monte in collem transferunt, oblitii sunt cubili sui.

7. Omnes qui inveniuntur, comedent eos ; et hostes eorum dicuntur : Non peccavimus ; pro eo quod peccavimus Dominum decori justitiam, et expectationem patrum eorum Dominum.

8. *Recedite de mediis Babylonicis, et de terra Chaldæorum egredimini ;* et estote quasi hædi ante gregem.

9. *Quoniam ego ego suscito, et ad-*

decum in Babylone congregationem gentium magnarum de terra Aquilonis ; et præparabuntur adversus eam, et inde egerunt ; sagittæ ejus quasi viri fortis intersectoris ; non revertetur vacua.

10. Et erit Chaldæa in prædam ; omnes vastantes eam replebuntur, ait Dominus.

11. *Quoniam exultatis, et magna loquimini, diripientes hereditatem meam ;* quoniam effusi estis sicut vituli super herbam, et magistri sicut tauri.

12. *Confusa est mater vestra nimis, et adæquata pulveri, que genuit vos, ecce novissima erit in gentibus, deserta, invidia, et arcs.*

13. Ab ira Domini non habitabitur, sed redigetur tota in solitudinem ; omnia qui transibit per Babylone, et stupet, et sibilabit super universis plagis ejus.

14. *Præparamini contra Babylone per circuitum, omnes qui tenditis arcum, desolatis eam, non paratis jaculis ;* quia Dominus peccavit.

15. *Clamato adversus eam, ubique dedit manum, ceciderunt fundamenta ejus, destructi sunt muri ejus, quoniam nilum Dominus est ;* ultionem accipite de ea ; sicut fecit, facite et.

16. *Disperditæ satorum de Babylone, et tenebitur falcon in tempore messis ;* a facie gladii columbe unquamque ad populum suum converteretur, et singuli ad terram suam fugient.

17. *Græcæ dispersus Israel, leones ejecerunt eum ; primus comedit eum.*

18. *Reliquetur tota in solitudine.* Isais avait déjà dit la même chose, et nous avons fait connaître à cette occasion, toutes les transformations par lesquelles Babylone eût successivement tombée, pour que la parole des prophètes fut littéralement accomplie (Voyez Esai, ch. XIII, note sur le verset 21).

19. *Comedit eum rex Assur.* Israël fut détruit par les Assyriens, tandis que Juda fut ren-

10. *Replebuntur.* Spolis et divitiis.

11. *Quoniam exultatis.* In hebreo est in præterito : *Quoniam loti fuistis, quoniam exultatis diripientes hereditatem meam.* — *Effusi estis sicut vituli.* LXX, *quia gesiebatis quasi vituli in terra.* — *Magistri.* Parcos fecit vestis sicut tauri, propter divitias quas a populo suo abstulit. Magistri enim in tauris fuerunt etiam elationem significat.

12. *Confusa est.* Ignominiose capta. — *Mater vestra.* Babylon, aut Chaldæa. — *Adæquata pulveri.* Evera, solo equata. — *Novissima.* Abjocissima crisi inter omnes gentes.

13. *Ab ira Domini.* Propter iram Domini. — *Stupet.* Obstupescit, vel irridet. Vide capite precedenti, n. 17.

14. *Præparamini.* Instruite aciem contra Babylonicum. Vide supra, n. 9. — *Omnes qui tenditis arcum.* Omnes viri bellicosi, armis tractantes assensu. Arcum prout non propter armorum generem. — *Non paratis jaculis.* Sagittas e paratæis deponite, et in Chaldæos effundite.

15. *Clamato adversus eam.* Exhortantes et excitantes vos ad bellum. — *Dedit manum.* Vincta est Babylone, et victima se fatetur. LXX hæbet : *soluit sunt manus ejus.* — *Non sibilabitur.* Babylonicum nomen, quæ sit expectatio habens, etiam in anglo Chaldæum jam destruitur, quod arsi colomba. Vide supra, c. 25, n. 38.

17. *Græcæ dispersus.* Similis gregi disperso et erranti : sic supra, n. 6, dixi : *Græcæ perditus factus est populus meus.* — *Leones ejecerunt eum.* Scilicet de loco suo, Leones vocat reges

multitudo de peuples réunis ensemble ; et je les ferai venir contre Babylone. Ils se prépareront pour assiéger, et ils la prendront ; leurs fleches seront comme la flèche qui part de la main meurtrière d'un vaillant homme, qui n'est jamais sans effet.

10. La Chaldée sera livrée en proie, et tous ceux qui la pilleront s'enrichiront de ses dépouilles, dit le Seigneur.

11. Comme vous avez triomphé de joie, et que vous avez parlé insolemment en pillant mon héritage ; comme vous vous êtes répandus en des cris de réjouissance, ainsi que de jeunes veaux qui bondissent sur l'herbe, et comme des taureaux qui font retentir leurs mugissements ;

12. Votre mère sera aussi couverte d'une extrême confusion ; cette ville où vous êtes né sera égale à la poussière qui est sur la terre ; elle deviendra la dernière des nations, et elle sera changée en un désert sans chemin et sans eau.

13. La colombe du Seigneur la rendra inhabitable, et la réduira en un désert. Quoique passera par Babylone sera frappé d'étonnement, et se fira de toutes ses plaies.

14. Attaquez Babylone de tous côtés, vous tous qui savez manier l'arc, combattez-la, n'épargnez point les fleches, parce qu'elle a péché contre le Seigneur.

15. Jetez de grands cris contre elle. Elle tend les mains de toutes parts ; ses fondements se renversent, ses murailles tombent par terre, parce que le jour de la vengeance du Seigneur est venu. Vengez-vous d'elle, et traitez-la comme elle a traité les autres.

16. Exterminez de Babylone celui qui sème et celui qui tient la faucille au temps de la moisson. Ils finiront tous de devant l'épée d'une course plus rapide que le vol de la colombe ; et chacun retournera à son peuple, et se retirera de son pays. 17. Israël est un troupeau de brebis dispersées ; les lions l'ont chassé de son pays. Le roi d'Assur

18. *Reliquetur tota in solitudine.* Isais avait déjà dit la même chose, et nous avons fait connaître à cette occasion, toutes les transformations par lesquelles Babylone eût successivement tombée, pour que la parole des prophètes fut littéralement accomplie (Voyez Esai, ch. XIII, note sur le verset 21).

19. *Comedit eum rex Assur.* Israël fut détruit par les Assyriens, tandis que Juda fut ren-

10. *Replebuntur.* Spolis et divitiis.

11. *Quoniam exultatis.* In hebreo est in præterito : *Quoniam loti fuistis, quoniam exultatis diripientes hereditatem meam.* — *Effusi estis sicut vituli.* LXX, *quia gesiebatis quasi vituli in terra.* — *Magistri.* Parcos fecit vestis sicut tauri, propter divitias quas a populo suo abstulit. Magistri enim in tauris fuerunt etiam elationem significat.

12. *Confusa est.* Ignominiose capta. — *Mater vestra.* Babylon, aut Chaldæa. — *Adæquata pulveri.* Evera, solo equata. — *Novissima.* Abjocissima crisi inter omnes gentes.

13. *Ab ira Domini.* Propter iram Domini. — *Stupet.* Obstupescit, vel irridet. Vide capite precedenti, n. 17.

14. *Præparamini.* Instruite aciem contra Babylonicum. Vide supra, n. 9. — *Omnes qui tenditis arcum.* Omnes viri bellicosi, armis tractantes assensu. Arcum prout non propter armorum generem. — *Non paratis jaculis.* Sagittas e paratæis deponite, et in Chaldæos effundite.

15. *Clamato adversus eam.* Exhortantes et excitantes vos ad bellum. — *Dedit manum.* Vincta est Babylone, et victima se fatetur. LXX hæbet : *soluit sunt manus ejus.* — *Non sibilabitur.* Babylonicum nomen, quæ sit expectatio habens, etiam in anglo Chaldæum jam destruitur, quod arsi colomba. Vide supra, c. 25, n. 38.

17. *Græcæ dispersus.* Similis gregi disperso et erranti : sic supra, n. 6, dixi : *Græcæ perditus factus est populus meus.* — *Leones ejecerunt eum.* Scilicet de loco suo, Leones vocat reges

la dévora le premier : mais Nabuchodonosor, roi de Babylone, qui est son dernier ennemi, lui a brisé tous les os.

18. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : je vais visiter le roi de Babylone et son pays, comme j'ai visité le roi d'Assur.

19. Je ramènerai Israël dans les pâturages du Carmel et de Basan ; et son âme se rassiera sur la montagne d'Ephraïm et de Galaad.

20. En ces jours-là et en ce temps-là, dit le Seigneur, on cherchera l'iniquité d'Israël, et elle ne sera plus ; le péché de Juda, et il ne se trouvera point, parce que je me rendrai favorable à ceux que je n'e serai réservés.

21. Marchez contre la terre des dominateurs ; et faites la vengeance de ses habitants. Renversez, tuez tous ceux qui les suivent, dit le Seigneur, faites tout selon l'ordre que je vous ai donné.

22. Le bruit des armes s'entend sur la terre ; et il est suivi d'une grande plaie.

23. Comment le marais de toute la terre a-t-il été brisé et réduit en poudre ? Comment Babylone si fameuse parmi les nations a-t-elle été changée en un grand désert ?

24. Je vous ai fait tomber dans la prison, ô

versés par les Babyloniens. Or les rois d'Assyrie ou de Ninive, qui mirent fin au royaume des dix tribus, furent Tiglath-Phalassar et Salmanassar, et Juda fut dévasté par Sennachérib et Assaraddon.

18. *Sicut visitavit regem Assur.* A cette époque, Ninive était détruite. Les Chaldéens et les Mèdes s'étaient unis pour la renverser, et le prophète annonce que Babylone, qui était alors dans tout l'éclat de sa gloire, aura le même sort que sa rivale, dont elle s'était partagée les dépouilles. Jérémie avait fait cette prophétie dans la 4^e année du règne de Sédécias, et j'avait un peu plus de 30 ans que Ninive et la monarchie assyrienne étaient tombées.

19. *Et reducam Israel.* Ceci regarde particulièrement le royaume des dix tribus, où étaient situés ces différents lieux ; les pâturages du Carmel et la montagne d'Ephraïm au nord du Jourdain ; les pâturages de Basan et la montagne de Galaad au delà de ce fleuve. Mais, comme l'observe l'auteur de la *Bible de Venise*, le rétablissement de la maison d'Israël est le symbole du rappel futur des Juifs à l'Eglise de Jésus-Christ.

24. *Et captus es, Babyloni et nesciebas.* C'est en effet une des circonstances mémorables du siège de Babylone. Lorsque la ville fut prise, ses habitants étaient dans les fêtes. Baltassar donnait un grand festin, et la nouvelle de la présence des Mèdes et des Perses dans la grande cité fut une surprise générale.

Assyriorum et Chaldeorum. — *Prinus comedit eum rex Assur.* Rex Assyriorum dicitur prius comidisse populum Dei, id est, solum carnem edisse, ossa vero non commisit; quia desca tribus, que quasi caro erat, in captivitatem duxit. IV. Reg., 48, 11 : duas vero tribus, in quibus erat regnum, sacerdotium et templum Dei, que ossa sunt et robur populi, non perdidit. At rex Babylonis ossa confregit, quia et duas tribus in captivitatem duxit, et templum everit. IV. Reg., 25, 9.

18. *Visitatio.* Puniam, quælle ira mes atarum.

19. *Et pasceat Carmelum.* Reducam eos in læta pasca Judææ, et depascantur eis sicut ante. — *Saturabitur anima ejus.* Id est, appetit. Sic capitur anima. Psal., 41, 3 ; Psal., 92, 6 ; Isa., 5, 14.

20. *Quærat.* Etiam quærat, non invenietur, quis delebo illum. Hæc propheta respicit Christum, cujus tempore omnis populi in eum credentes iniquitas ablata est. — *Quæ reliquero.* Ex Israel enim reliquæ salvæ fiunt. Rom., 9, 17, et 11, 5.

21. *Teram dominantium.* Chaldeam intelligit. — *Ascende.* O Dari, et Cyro. — *Vidit dissipat.* Babylonem. — *Interfice que post eos sunt.* Dele omnes posteriorum eorum, filios et nepotes. — *Iueto omnia que precepit.* Indicat Deus se Medos se Persas contra Chaldæos excitasse. Vocat autem præceptum investigationem aut permissionem, ut II. Reg., 15, 10 : *Dominus enim precepit ut iudicialiter diceret.*

22. *Vox belli.* Clamor bellorum audietur ; quasi dicit : Videor mihi audire canentes tubas, et, frenitum militum Cyri et Persarum.

23. *Mallens.* Ita per metaphoram appellat regem Babylonis, qui cetera regna comminare solebat. — *In gentibus.* Que prius inter gentes dominabatur. Val sensus est, Babylonem instar aliarum gentium dominam esse et everam.

24. *Itaque erit.* Quasi feram hæcque irresistibile, cum nihil late cogitaret ; capta est enim Babylone cum festum ageret, et Baltassar cum suis convivarer, ut patet ex Dan., 5, 1. — *Inventa es et apprehensa.* Deprehensa et capta.

rex Assur ; iste novissimus exossavit eum Nabuchodonosor rex Babylonis.

18. *Propterea hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel :* Ecce ego visitabo regem Babylonem, et terram ejus, sicut visitavi regem Assur.

19. *Et reducam Israel ad habitaculum suum ; et pasceat Carmelum et Basan, et in monte Ephraïm et Galaad saturabitur anima ejus.*

20. *In diebus illis, et in tempore illo, ait Dominus, quærat iniquitas Israel, et non erit ; et postquam Juda, et non invenietur ; quoniam prius erit eis quos reliquero.*

21. *Super terram dominantium ascende, et super habitaculum ejus visita, dissipat, et interfice que post eos sunt, ait Dominus ; et fac juxta omnia que precepi tibi.*

22. *Vox belli in terra, et contritio magna.*

23. *Quomodo contractus est, et contritus mallens universæ terre ? quomodo versa est in desertum Babylon in gentibus ?*

24. *Itaque erit, et capta es Baby-*

lon, et nesciebas, inventa es et apprehensa, quoniam Dominum provocasti.

25. *Aperuit Dominus thesaurum suum, et protulit vas iræ suæ ; quoniam opus est Domino Deo exercitum in terra Chaldeorum.*

26. *Venit ad eam ab extremis finibus, aperit ut exant qui convulsi eam ; tollit de via lapides, et redigite in acervos, et interficite eam ; nec sit quidquam reliquum.*

27. *Dissipate universos fortes ejus, descendit in occisionem ; ve eis, quia venit dies eorum, tempus visitationis eorum.*

28. *Vox fugientium, et eorum qui oraverunt de terra Babylonis, ut annuntient in Sion ulionem Domini Dei nostri, ulionem templi ejus.*

29. *Annuntiate in Babylonem plurimos, omnibus qui tendunt arcum ; consilium adversum eam per egyptum, et nullus evadat ; reddite et secundum eam suum ; juxta omnia que fecit, facite illi ; quia contra Dominum erexit cast, adversum sanctum Israel.*

30. *Idcirco cadunt juvenes ejus in plateis ejus ; et omnes viri bellatores ejus contescunt in die illa, ait Dominus.*

31. *Eccè ego ad te, superbe, dicit Dominus Deus exercitum ; quia venit dies tuus, tempus visitationis tuæ.*

32. *Et cadit superbus, et corrumpit, et non erit qui suscitet eum, et succedat ignem in uribus ejus et devorabit omnia in circuitu ejus.*

33. *Hæc dicit Dominus exercitum : Calumniam sustinent filii Israel, et filii Juda simul, omnes qui ceperunt eos, tenent, nolunt dimittere eos.*

32. *Et non erit qui suscitet eum.* Ceci se rapporte qu'à Baltassar. Il avait mis le comble à ses impiétés, lorsqu'il vit sur les murs de la salle du festin la main qui écrivait son arrêt. Avec lui tomba la monarchie babylonienne, et il n'eut pas de successeur.

25. *Theaurum suum.* — *Armanium ubi reposita habet arma iræ sue, famam, pestem, bellum, etc.* — *Quoniam opus est.* Quia opus quoddam iustitie sine molitur in terra Chaldeorum. — *Vel quia opus habet talibus instrumentis, quales sunt Persæ et Medæ.*

26. *Tenit.* O Dari, o Cyro, et vos, Persæ ! — *Aperit.* Vias aut portas omnium civitatum, omnes, Milites qui Babylonem occupant et convulsi sunt. — *Tollite de via lapides.* Ut essent, qui velint contra eam sine impediendo venire possint. — *Interfice eam.* Perditæ est, et est in hœrobo.

27. *Fortes ejus.* Potentes principes ejus, aut omnes viros bellicosos ejus. — *Descendit in occisionem.* Occidit cadant.

28. *Vox fugientium.* Judæorum audietur : nam cum prius Babylon obsessa est, nonnulli ex Judæis profugerunt, et Babylonem reversi annuntiarunt evenisse jam id quod de tan fore fugam, et Judæorum liberatione prodixera Jeremias. * Vel significat tantum intelligit, quodam peccatis sua ad Judæam usque, qui ibi narravit sint quid Babyloniis evenisset.

29. *Annuntiate in Babylonem.* Dicitur plerisque omnibus tendentibus arcus peritis, ut desiguo viderentur occisa Babyloniens. Italicè Sicoramus. *Intimate quo s'armine per Babylonia.* — *Secundum opus suum.* Sicut ipsi fecit, et aliam regionem restavit. — *Erudit est.* Superbe egit, extulit se. — *Sanctum Israel.* Contra Deum qui sanctificat Israel. Alii tenent, non intelligunt, quodam peccatis sua ad Judæam usque, qui ibi narravit sint quid Babyloniis evenisset.

30. *Contescunt.* Obstupescunt et peribant.

31. *Eccè ego ad te.* Contra te venio, o superbe ! Alloguatur Deus Nabuchodonosorem, vel potius Baltasarum, quo regnante capta est Babylonia.

33. *Calumniam sustinent.* Oppressi sunt, vi tenentur in captivitate.

[Babylon] et vous avez été prise sans vous en être aperçue ; vous avez été surprise et saisie tout d'un coup parce que vous vous êtes attiré la colère du Seigneur.

25. Le Seigneur a ouvert son trésor, il en a tiré les armes de sa coudre, parce que le Seigneur, le Dieu des armées est à besoin contre le pays des Chaldéens.

26. Marchez contre elle des extrémités du monde ; ouvrez tout pour donner entrée à ceux qui la doivent fouler aux pieds, ôtez les pierres des chemins, et moltez-les en morceaux. Tuez tout en elle, sans y rien laisser.

27. Exterminez ce que ce'elle a de vaillants hommes, faites-les venir pour être égorgés. Malheur à eux, parce que leur jour est venu, le temps où Dieu les devait visiter !

28. La voix de ceux qui fuient, de ceux qui sont échappés du pays de Babylone, qui viennent annoncer à Sion la vengeance du Seigneur notre Dieu, la vengeance de son temple.

29. Annoncez à tous ceux qui tiennent de l'arc qu'ils viennent en foule contre Babylone. Attaquez-la, envahissez-la de toutes parts ; et que personne n'échappe. Rendez-lui ce que ses gens ont mérité, traitez-la selon tous les crimes qu'elle a commis, parce qu'elle s'est levée contre le Seigneur, contre le Saint d'Israël.

30. Idcirco pourquoi ses jeunes hommes tombent morts dans ses places, et tous ses gens de guerre seront réduits en ce jour-là dans un profond silence, dit le Seigneur.

31. Je viens à toi, ô prince superbe ! dit le Seigneur, le Dieu des armées, parce que ton jour est venu ; le temps où je dois te visiter.

32. Il sera renversé, ce prince superbe ; il tombera par terre, et il n'y aura personne pour le relever. Je mettrai le feu à ses villes, et il dévorera tout ce qui est aux environs.

33. Voici ce que dit le Seigneur des armées : Les enfants d'Israël, aussi bien que les enfants de Juda, souffrent la calomnie. Tous ceux qui les ont pris les retiennent, et ne veulent pas les laisser aller.

34. Leur Rédempteur est fort : son nom est le Seigneur des armées. Il prendra, en les jugeant, la défense de leur cause, il épouvantera la terre; et il jettera le trouble parmi les habitants de Babylone.

35. L'épée est tirée contre les Chaldéens, dit le Seigneur, contre les habitants de Babylone, contre ses princes et contre ses sages.

36. L'épée est tirée contre ses dieux, qui paraissent des insensés. L'épée est tirée contre ses braves qui serait sans de crainte.

37. L'épée est tirée contre ses chevaux, contre ses chariots, et contre tout le peuple qui est au milieu d'elle; et ils deviendront comme des femmes. L'épée est tirée contre ses trésors, et ils seront pillés.

38. La sécheresse tombera sur ses eaux, et elles sécheront, parce qu'elle est une terre d'idoles, et qu'elle se glorie en des monstres.

39. C'est pourquoi des dragons viendront et demeurer avec des faunes qui vivent de figures sauvages : elle servira de retraite aux autruches; elle ne sera plus habitée, ni rebâtie dans la suite de tous les siècles.

40. Le Seigneur la renversera comme il renversa Sodome et Gomorrhe, et les villes voisines, dit le Seigneur. Personne n'y demeurera plus, et jamais homme n'y habitera.

41. Je vois un peuple qui vient de l'Aquilon, une nation redoutable et de grands rois s'élevèrent des extrémités du monde.

42. Ils prennent leur arc et leur bouclier, ils sont cruels et impitoyables, le bruit de leurs troupes retentira comme celui de la mer; ils monteront sur leurs chevaux; et ils paraîtront contre toi, ô fille de Babylone; comme un homme prêt à combattre.

38. *Et in portenta gloriatur.* Les Babyloniens avaient depuis la nature sous des formes dégradées et obscures, qui inspirèrent toujours aux Juifs la plus profonde aversion (Voyez la peinture qui est faite de leurs idoles dans Baruch, ch. VII. Jérémie nous dit que ces monstruosités, dont ils se glorifient, ont excité le courroux du vrai Dieu, et que, pour punir leur idolâtrie, il fait de leur ville la retraite des bêtes sauvages. Isaïe avait dit la même chose (chap. XIII, 25).

41. *Et gens magna, et reges multi.* Cette grande nation est celle des Médes et des Perses; ces grands rois sont Darius et Cyrus, qui en avaient quinqué autres à leur suite, mais moins puissants qu'eux (M. esp. sag., vers 27). Balthazar, ou le lieu de leur résister vigoureusement, compte sur la force de ses murailles et s'ordonne au milieu de la danger.

34. *Redemptor eorum fortis.* Esto fortis sint Chaldei, fortiterque Judæos in Babylone delinquant; tamen fortis est Dominus, qui Judæos a Babylone redimet et liberabit. — *Judicio defendit.* In Hebræo est, *suscipiens suscipiet causam eorum*, id est, cum audio et diligenter defendet justam eorum causam. — *Exercent terram.* Chaldæorum. In Hebr. est, *ut quæcore faciat terram*, quam scilicet Chaldei bullis turbabant. — *Commovet.* Vox est agniti Passarum gladius.

39. *Ad divinos ejus.* Contra divinos et astrologos Chaldæorum gladius veniet. * In Hebræo est, *ad mendaces ejus*. — *Qui stultus erunt.* Qui stulti apparebunt, cum aum et suorum erunt non precognoverint, nec pœnituerint.

38. *Siccitas super aquas ejus.* Nam Babyloniæ tradit historici captam falsæ discriptione Euphratis per fossas manu factas, ita ut per sicum ejus alveum additus patuerit militibus ad civitatem. Ita Xenophon lib. 7, Cyropædicæ, et alii. Vel sensus est: Deus immitet Chaldæis sterilitatem et siccitatem; nam terra indigentibus habitatoribus incerta erit et arida. — *Terra sculptilium.* In qua sculptilia adorantur. — *In portensis.* In portensis et monstris siccitas suorum et idolorum signata.

39. *Cum faunis fœderis.* Chaldæos vertit, *corruptiohæ cum felibus*; alii, *fæles cum viribus*; alii, *fæles et monstra*, spectra mirorum demonum, qui desertas terras incolunt. Fauni sunt demones sæpe hominibus ostendentes corpus partim equinum, partim humanum. Dicitur *Fauni* spiritus, quod se capricios, id est, sine servitibus in solitudine nascentibus victoriam mensuratur. — *Strutiones.* De quo dixi Levitic., c. 11, n. 16; est enim etiam in Hebræo solum vox, scilicet *juhana*. — *Usque ad generationem et generationem.* Per duas generationes.

41. *Ab aquilone.* Vile dicta supra, n. 3. — *Reges multi.* Inter quos Xenophon, lib. 5, Cyropædicæ nunciat reges Lythæorum, Hircanorum, Cadusiorum, Lythæos, etc. — *Et a tærit.* Hebræismus; id est, cum addidit, dissolvitur manus ejus per magnitudinem thioris.

34. Redemptor eorum fortis, Dominus exercitum nomen ejus, iudicio defendens causam eorum, et exercent terram, et commovet habitatores Babylonis.

35. Gladius ad Chaldæos, ait Dominus, et ad habitatores Babylonis, et ad principes, et ad sapientes ejus.

36. Gladius ad divinos ejus qui stultus erunt; gladius ad fortes illius qui timuit.

37. Gladius ad equos ejus, et ad curus ejus, et ad omnes viagus quod est in medio ejus; et erant quasi mulieres; gladius ad thesaurus ejus qui diripiuntur.

38. Siccitas super aquas ejus erit, et arcescit, quia terra sculptilium est, et in portensis gloriatur.

39. Propterea habitabunt dracones cum faunis fœderis; et habitabunt in ea struthiones; et non inhabitabit ultra usque in sempiternum, nec extrahet usque ad generationem et generationem.

40. A sicut subvertit Dominus Sodamam et Gomorrhiam, et vicinas ejus, ait Dominus; non habitabit ibi vir, et non incolat eam filius hominis. [a Genes. 19, 21.]

41. Ecce populus venit ab Aquilone, et gens magna, et reges multi consurgent a finibus terre.

42. Arcum et scutum apprehendent; crudelis sunt et immisericordes; vir eorum quasi mare sonabit; et super eos aquas ascendent, sicut vir parvus ad prælitum contra te, filia Babylonia.

43. Audivit rex Babylonicus famam eorum, et dissolvit sunt manus ejus, angustia apprehendit eum, dolor quasi parturientem.

44. Et ecce quasi leo ascendit de superbia Jordanis ad pulchritudinem robustam; quia subito curruer faciam cum ad filium; et quis erit electus quom præsumam ei? quis est enim similis meo? et quis sustinebit me? et b quis est iste pastor qui resistat vultui meo. [a Supr. 49, 19. || b Job. 41, 1.]

45. Propterea audivit consilium Domini quod mento concepit adversum Babylonem; et cogitationes ejus quas cogitavit super terram Chaldæorum; Nisi detraherint eos parvuli gregum, nisi dissipatum fuerit cum ipsis habitaculum eorum.

46. A voce captivitatis Babylonis commota est terra, et clamor inter gentes auditus est.

43. Audivit rex Babylonicus famam eorum, et dissolvit sunt manus ejus, angustia apprehendit eum, dolor quasi parturientem.

44. Et ecce quasi leo ascendit de superbia Jordanis ad pulchritudinem robustam; quia subito curruer faciam cum ad filium; et quis erit electus quom præsumam ei? quis est enim similis meo? et quis sustinebit me? et b quis est iste pastor qui resistat vultui meo. [a Supr. 49, 19. || b Job. 41, 1.]

45. Propterea audivit consilium Domini quod mento concepit adversum Babylonem; et cogitationes ejus quas cogitavit super terram Chaldæorum; Nisi detraherint eos parvuli gregum, nisi dissipatum fuerit cum ipsis habitaculum eorum.

46. A voce captivitatis Babylonis commota est terra, et clamor inter gentes auditus est.

43. Audivit rex Babylonicus famam eorum, et dissolvit sunt manus ejus, angustia apprehendit eum, dolor quasi parturientem.

44. Et ecce quasi leo ascendit de superbia Jordanis ad pulchritudinem robustam; quia subito curruer faciam cum ad filium; et quis erit electus quom præsumam ei? quis est enim similis meo? et quis sustinebit me? et b quis est iste pastor qui resistat vultui meo. [a Supr. 49, 19. || b Job. 41, 1.]

45. Propterea audivit consilium Domini quod mento concepit adversum Babylonem; et cogitationes ejus quas cogitavit super terram Chaldæorum; Nisi detraherint eos parvuli gregum, nisi dissipatum fuerit cum ipsis habitaculum eorum.

46. A voce captivitatis Babylonis commota est terra, et clamor inter gentes auditus est.

43. Le roi de Babylone a eu avis de leurs grands préparatifs, et ses mains en sont demeurées sans force; il a été saisi d'épouvante et pétrifié de douleur, comme une femme qui est en travail d'enfant.

44. L'ennemi viendra du côté du tier Jourdain, et s'avancera comme un lion contre ses villes si fortes et si belles; car je le ferai fondre tout d'un coup sur Babylone. Ou sont les hommes vaillants, afin que je les emballe contre elle? Car qui est semblable à moi? Qui pourra subsister devant moi? Qui est le pasteur qui puisse soutenir l'éclat de ma face?

45. C'est pourquoi, écouter le dessein du Seigneur, le dessein qu'il a formé dans son esprit contre Babylone, et les résolutions qu'il a prises contre le pays des Chaldéens. Je jure, *ai-t-il dit*, que les moindres soldats de l'armée les mettront en fuite, et qu'ils ruineront avec eux toute leur ville.

46. On dira alors: Le bruit de la captivité de Babylone a épouvanté la terre, et ses cris se sont fait entendre parmi les nations.

CHAPITRE LI.

Suite de la prophétie contre Babylone. Ordre donné par Jérémie à Saraias qui allait à Babylone.

1. Hec dicit Dominus: Ecce ego suscitabo super Babylonem et super habitatores ejus qui cor sum levaverunt contra me, quasi ventum pestilentium.

2. Et militum in Babylone ventilatores, et ventilabunt eam, et demolientur terram ejus; quoniam venerunt super eam undique in die afflictionis ejus.

3. Non tendat qui tendit arcum suum, et non ascendat loricator, nolite parcere juvenibus ejus, interficite omnem militum ejus.

4. Et cadent interfecti in terra Chaldæorum, et vulnerati in regionibus ejus.

5. Quoniam non fuit viduatus Israel et Juda a Deo suo, Domino exercituum.

1. Voici ce que dit le Seigneur : Je susciterai des ennemis qui seront comme un vent de peste contre Babylone, et contre ses habitants, qui ont élevé leur cœur contre moi :

2. Et j'enverrai contre Babylone des gens qui auront le van à la main, qui la vanneront, et qui ravageront tout son pays, parce qu'ils viendront fondre sur elle tous ensemble au jour de son affliction.

3. Que celui qui s'apprête à tendre son arc ne le tende point; que l'homme d'arme ne prenne point la cuirasse : N'épargne point ses jeunes hommes, exterminé tous ses troupes.

4. Les morts tomberont en foule au pays des Chaldéens, et ils seront percés de coups dans ses provinces.

5. Parce qu'Israël et Juda n'ont point été abandonnés de leur Dieu, le Seigneur des armées.

Cap. LI. — 3. *Et non ascendat loricator.* Le P. de Carrières paraphrase ainsi ce verset : Que l'homme d'arme ne prenne point la cuirasse pour défendre Babylone. Leurs efforts seraient inutiles; elle sera entièrement détruite, car le Seigneur a dit à ceux qui y envoient contre elle : N'épargnez point, etc.

5. *Repleta est delicia.* Du fruit de leurs crimes, en leur faisant souffrir, dit le P. de Carrières, les maux qu'ils avaient mérités par leurs péchés.

44. *Quasi leo ascendat de superbia Jordanis.* Sicut leo ascendere solet de pascuis turgidi Jordanis ad prædam; sic veniet Persa contra Babylonem, palchram et victivam suam. Vide dictis capto superiori, n. 19. — *Ad pulchritudinem robustam.* Quia hic habetur, usque ad finem capitis explicata sunt superioris capite a n. 19 citato, et delineata.

Cap. LI. — 1. *Ventum pestilentem.* Persas et Medos, qui Babyloniis, quasi ventus pestilentis, mortem affert.

2. *Ventilatores.* Cyrum et Darium reges cum exercitu suo. — *Demolientur terram ejus.* Evertent urbem, civos interficient. In Hebræo est, *qui excruciant eam*; pergit enim in allegoria ventilatorum, et arore in qua ventilatur triticum, et palos et acres separant, et proculiciter; quasi dicit: Dispergent omnes habitatores ejus, ita ut nemo in ea remaneat sicut piles, cum in arore ventilatur, vi venti extra arcam deferuntur. — *Venerunt super eam.* Hostes ejus. — *In die afflictionis ejus.* Cum affligenda est, et ab hostibus expianda.

3. *Non tendat qui tendit arcum suum.* Non erit opus in expugnanda Babylone ut sagittarum arcum intendant, aut loricatoris cum hostio digladietur; ego enim Chaldæos epulas et mero soborabo, atque ita quasi ligabo manus eorum ac pedes, ut nequa sagittæ arcum tendere, neque lorici fugeo uti movere se possint. Trucidato ergo eos intrepide et animose, nec paravisti illa.

5. *Viduatus.* Destitutus. — *Terra... eorum.* Chaldæorum. — *Repleta est delicia.* Delicta contra sanctum Deum Israel et populum ejus commisso.

mées, et que le Saint d'Israël a rempli le pays des Chaldéens du fruit de leurs crimes.

6. Fuyez du milieu de Babylone, et que chacun ne pense qu'à sa vie. Ne cachez point son iniquité sous le silence; car voici le temps auquel le Seigneur se doit venger d'elle; et c'est lui-même qui lui rendra ce qu'elle mérite.

7. Babylone est une coupe d'or dans la main du Seigneur, qui a enivré par elle toute la terre.

Toutes les nations ont bu de son vin, et elles ont été agitées.

8. Babylone est tombée en un moment, et elle s'est brisée. Poussez des cris et des hurlements sur elle; pronez du baume, et l'appiquez sur son mal, pour voir si elle pourra guérir.

9. Nous avons traité Babylone, et elle n'a point été guérie; abandonnons-la: que chacun retourne en son pays, parce que la condamnation qu'elle mérite est montée jusqu'au ciel, et s'est élevée jusqu'aux nues.

10. Le Seigneur nous a fait justice publiquement: venez, et publions en Sion l'ouvrage du Seigneur notre Dieu.

11. Aigrez vos flèches, remplissez-les vos carquois; le Seigneur a suscité contre vous le courage du roi des Médés; il a formé sa résolution contre Babylone, afin de la perdre, parce que le temps de la vengeance du Seigneur est arrivé, le temps de la vengeance de son peuple.

12. Levez l'étendard sur les murs de Babylone, augmentez sa garde, posez des sentinelles, mettez des gens en embuscade, parce que le Seigneur va exécuter tout ce qu'il avait résolu et ce qu'il avait prédit contre les habitants de Babylone.

11. *Acutus sagittas.* Ces paroles s'adressent évidemment aux Babyloniens. — *Spiritus regum Medorum.* Ces rois Médos furent Darius, roi des Médos, Cyrus, général des Perses, qui agit au nom du roi des Médos, son oncle, et qui devint ensuite lui-même roi des Perses et des Médos. Les Septante ont le *regis*; dans ce cas, cette expression ne se rapporterait qu'à Darius, le seul chef suprême de l'Empire.

6. *Fugite.* Judei et gentes quæcumque. — *De medio Babylonia.* In exilicandis, ne cum ea pereatis. — *Non taceas super iniquitatem ejus.* Ne quiescat in iniquitate ejus, ut dicat et sequamini ejus prævos mores, et cum ea pereatis.

7. *Calix aureus Babylonia.* Putant aliqui calicem aureum appellari calicem vini puri, et calicem aureum in vitro flavescens; alii calicem pretiosum. Uterque sensus aptus est; nam Babylonia fuit quasi calix plenus in Dei, qui omnes gentes inebriavit sunt, id est, usque ad insipientiam afflictis, ut qui dicitur 45. *Calix aureus erat, qui dicitur et potens.* Val sensus est. Babylonia societas valde splendidam multo auxiliaria populus in exitum traxerat. Per calicem inibat societas. — *Commotus sunt.* In hebreo est, *insanient gentes.*

8. *Subito cecidit.* Perserit in metaphora calicis; quasi dicit: Postquam ex ea tanquam et calice ideo Dei omnes gentes inebriavit, deprecit Deus calicem ipsam in terra, et confusus est. Ita Isa. 2, 9; et Apoc. 14, 8. *Cecidit, cecidit Babylonia magna, quia vino iræ fermentationis sua potavit omnes gentes.* — *Tollite vestram.* In hebreo est, *torri*, id est, *holocaustum.* Adhibito illi balneum, ut super. Innoce dicitur se sic dicitur: *Val sensus est.* Intercurator, ut no balsamo quidem sanari possit. Similis phrasit et figura laborat supra, c. 46, 11.

9. *Curavimus.* Dialogus est, introducti enim homines ad quos verba fecerat respondente: Curavimus cum, etc., delinimus quidem operam ut servarret, sed frustra. — *Dereliquimus eam.* Hinc dicitur externi milites qui in Chaldæorum auxilium venerant; illis enim dicitur Deus superioris versu: *Tollite vestram,* id est, defendite illam si potestis. — *Pereviti usque ad calos iudicium ejus.* Scilicet magna et enormis stultia, ut etiam eorum penam. Simili phrasit dicitur Psal. 107, 5: *Quia magna est super calos misericordia tua, et usque ad nubes vertit tua.*

10. *Protulit Dominus justitias nostras.* Justos appellavit nos Judei, non quod Deo non peccasset, sed quod, cum Chaldæis nullam intelissent injuriam, crudeliter ab eis tractati essent. Val sensus est ostendit Deus religionem nostram esse veram. — *Opus Domini.* Quomodo Chaldæis perdidit, nos vero servavit.

11. *Acutus sagittas.* Aliqui putant orationem dirigi ad Persas: alii, et melius, ad Babylo-nios; quasi dicit: Expeditur arma, acutus sagittas, etc.; frustra laboratis, quia Dominus scit et tempus sui: vobis dicitur in scriptis per Persas ulcisci statum.

12. *Levate signum.* Cum hæc verba loqueretur videntur dicit Persis; quasi dicit: Inferre signa bellica Babylo-nem versus, et super muros ejus figite. — *Augete custodiam.* Submissis signis militibus qui fessis succedant. Numerum militum urbem obsidentem augete. — *Levate custodiam.* Hebr., *excitate* milites submittite, qui urbem cingant et stringant. — *Fecit.* Facies quidquid cogitavit et præstitit præteritum præteritum.

tum; terra autem coram populo et super delicto a sancto Israel.

6. Fugite de medio Babylonia, et non taceas super iniquitatem animam suam; nolite tacere super iniquitatem ejus; quoniam tempus ultionis est a Domino; vicesitudinam ipse retribuere et.

7. Calix aureus Babylonia in manu Domini, inebrians omnem terram; de vino ejus inebriant gentes, et ideo commotus sunt.

8. A subito cecidit Babylonia, et contrita est; nihil est super eam, tollite vestram ad dolorem ejus, si forte scitis. [a Isai. 21, 9. Apoc. 14, 8.]

9. Curavimus Babylonia, et non est sanata; dereliquimus eam, et eam nusquamque in terram suam; quoniam pervenit usque ad calos iudicium ejus, et elevatum est usque ad nubes.

10. Protulit Dominus justitias nostras: venite, et narmemus in Sion opus Domini Dei nostri.

11. Acute sagittas, implete phar-tras; suscitavit Dominus spiritum regum Medorum; et contra Babylonia mens ejus est ut perdat eam, quoniam ultio Domini est, ultio tempus sui.

12. Super muros Babylonia levate signum, augete custodiam; levate custodiam, levate custodiam; quia cogitavit Dominus, et fecit quæcumque locutus est contra habitatores Babylonia.

13. Quæ habitas super aquas multas, locuples in thesauris, venit finis tuus pedalis præcisionis tue.

14. Juravit Dominus exercitum pro animam suam: Quoniam replebo te hominibus quasi bruchis, et super te celum comburibit. [a Amos. 6, 8.]

15. Qui fecit terram in fortitudine sua, preparavit orbem in sapientia sua, et prudentia sua extendit caelos. [a Genes. 1, 4.]

16. Dante eo vocem, multiplicavit aquæ in celo; qui levat nubes ab extremo terre; fulgura in pluviam fecit; et produxit ventum de thesauris suis.

17. Stultus factus est omnis homo a scientia; confusus est omnis conditor in sculpili; quia mendax est confatio eorum, nec est spiritus in eis.

18. Vana sunt opera, et risu digna in tempore visitationis suæ peribunt.

19. Non sicut hæc, pars Jacob; quia qui fecit omnia ipse est, et Israel scepter hereditatis ejus: Dominus exercituum nomen ejus.

20. Collidis tu mihi vasa belli; et ego collidam in te gentes, et disperdam in te regna;

21. Et collidam in te equum et equitem ejus; et collidam in te currum et ascensorem ejus.

22. Et collidam in te virum et mulierem; et collidam in te senem et puerum; et collidam in te juvenem et virginem;

23. Et collidam in te pastorem et gre-gem ejus; et collidam in te agricolam et jugales ejus; et collidam in te duces et magistratus.

13. *Quæ habitas super aquas multas.* L'Égypte passait au milieu de son écouloir.

14. *Juravit tu mihi.* Le Prophète vient de rappeler la toute-puissance de Dieu et la vanité des idoles, pressant dans les mêmes termes dont il s'est servi plus haut (cap. X, 14 et seq.). Dieu étant tout-puissant, les plus grandes nations ne sont que des instruments dont il se sert pour exécuter ses desseins. Ainsi Babylone a été le marionnettiste à pris pour briser les nations qu'il voulait détruire. Mais pour gouverner cette nation orgueilleuse qu'elle n'est pour rien dans ses succès, il va l'anéantir à son tour.

13. *Quæ habitas super aquas multas.* Descriptio est Babylonia, que et aquis Euphratis abundabat, et thesauris abundabat. — *Pedalis præcisionis tua.* Ut funditus excidat. Loquitur de Babylonia metaphoricè, tanquam de arbore cujus pes, id est, truncus præcidi-tur.

14. *Per animam suam.* Per seipsum, pro vitam suam; sic sepe habemus in aëria literis: *Viro ego, dicit Dominus.* — *Replebo te hominibus.* Multitudine hostium. — *Quasi bruchis.* Comparat Persas et Medos bruchis, qui magno numero vires depascunt. — *Bruchis.* Quasi sic bruchis dixi Levit. 11, n. 22. Bruchi ingenti agmine terras invadunt. — *Super te celum comburibit.* Hostes tui more vindictatorum se mutuo excubiabant et adhorabantur, ut te popularent et perirent. Quis sit celestium dicit c. 45, n. 22.

15. *In fortitudine sua.* In potentia sua. — *Præparavit.* Hebr., *firmavit vel fundavit.*

16. *Dante eo vocem.* Deo tonante. — *Multiplicavit aquæ.* Copiosus imber descendit. — *Qui levat nubes ab extremo terre.* Sumptum est hoc a Paul. 134, 7: *Educens nubes ab extremo terre; fulgura in phœnon fecit.* Qui producit ventos de thesauris suis, etc. Vide ibi dicta.

17. *Stultus factus est.* Reperita sunt hæc ex c. 19, n. 14, 15, 16, ubi ea explicavimus.

20. *Collidis tu mihi vasa belli.* Tu mihi, o Babylone, hæctenus omnes bellificos coac-fregisti; hæc enim vocat vasa belli. *Ego collidam in te.* Possunt hæc omnia futuræ, et præteritæ hebreæ dicitur, veri per præteritum. *Collis per te.* Frequenter enim in hac lingua præteritum pro futuro ponitur, et futurum pro præterito. — *In te.* Per te, tanquam per mallorem. — *Disperdam.* Disperditur: id est, sic alii futuræ quæ sequuntur.

23. *Jugales ejus.* Boves quibus jugatis arat.

13. Vous qui habitez sur de grandes eaux; vous qui êtes si abondante dans vos trésors, votre fin est venue, votre entière destruction est arrivée.

14. Le Seigneur des armées a juré par lui-même: Je ferai, *à-t-il dit*, fonder les hommes sur vous comme une nuée de chenilles; et ils jetteront des cris de joie en vous détruisant.

15. Qui a établi le monde par sa sagesse, et qui a, par sa puissance, étendu les cieux.

16. Au bruit de sa voix, les eaux s'élèvent dans le ciel; il élève les nuées des extrémités de la terre; il fait résoudre ses tonnerres en pluie, et il tire les vents de ses trésors.

17. L'art des hommes les a rendus tous insensés. Les statues sont devenues la confusion de ceux qui les ont faites, parce que leur ouvrage n'est qu'un mensonge, et une matière qui n'a point de vie.

18. Ce sont des ouvrages vains et dignes de mépris. Ils périront au temps que Dieu les visitera.

19. Mais celui que Jacob a pris pour son partage n'est pas comme ces faux dieux, car c'est lui qui a créé toutes choses. Israël est son royaume héréditaire, et son nom est le Seigneur des armées.

20. Vous êtes le marionnettiste qui briserez les armes de mes ennemis; je briserai par vous les nations, et je détruirai par vous les royaumes; je briserai par vous les chevaux et les cavaliers; je briserai par vous les chariots et ceux qui combattent dessus;

21. Je briserai par vous les vieillards et les enfants; je briserai par vous les jeunes hommes et les jeunes filles;

22. Je briserai par vous le pasteur et son troupeau; je briserai par vous le labourer et les bœufs qu'il mène; je briserai par vous les chefs et les magistrats.

13. *Quæ habitas super aquas multas.* L'Égypte passait au milieu de son écouloir.

14. *Juravit tu mihi.* Le Prophète vient de rappeler la toute-puissance de Dieu et la vanité des idoles, pressant dans les mêmes termes dont il s'est servi plus haut (cap. X, 14 et seq.). Dieu étant tout-puissant, les plus grandes nations ne sont que des instruments dont il se sert pour exécuter ses desseins. Ainsi Babylone a été le marionnettiste à pris pour briser les nations qu'il voulait détruire. Mais pour gouverner cette nation orgueilleuse qu'elle n'est pour rien dans ses succès, il va l'anéantir à son tour.

13. *Quæ habitas super aquas multas.* Descriptio est Babylonia, que et aquis Euphratis abundabat, et thesauris abundabat. — *Pedalis præcisionis tua.* Ut funditus excidat. Loquitur de Babylonia metaphoricè, tanquam de arbore cujus pes, id est, truncus præcidi-tur.

14. *Per animam suam.* Per seipsum, pro vitam suam; sic sepe habemus in aëria literis: *Viro ego, dicit Dominus.* — *Replebo te hominibus.* Multitudine hostium. — *Quasi bruchis.* Comparat Persas et Medos bruchis, qui magno numero vires depascunt. — *Bruchis.* Quasi sic bruchis dixi Levit. 11, n. 22. Bruchi ingenti agmine terras invadunt. — *Super te celum comburibit.* Hostes tui more vindictatorum se mutuo excubiabant et adhorabantur, ut te popularent et perirent. Quis sit celestium dicit c. 45, n. 22.

15. *In fortitudine sua.* In potentia sua. — *Præparavit.* Hebr., *firmavit vel fundavit.*

16. *Dante eo vocem.* Deo tonante. — *Multiplicavit aquæ.* Copiosus imber descendit. — *Qui levat nubes ab extremo terre.* Sumptum est hoc a Paul. 134, 7: *Educens nubes ab extremo terre; fulgura in phœnon fecit.* Qui producit ventos de thesauris suis, etc. Vide ibi dicta.

17. *Stultus factus est.* Reperita sunt hæc ex c. 19, n. 14, 15, 16, ubi ea explicavimus.

20. *Collidis tu mihi vasa belli.* Tu mihi, o Babylone, hæctenus omnes bellificos coac-fregisti; hæc enim vocat vasa belli. *Ego collidam in te.* Possunt hæc omnia futuræ, et præteritæ hebreæ dicitur, veri per præteritum. *Collis per te.* Frequenter enim in hac lingua præteritum pro futuro ponitur, et futurum pro præterito. — *In te.* Per te, tanquam per mallorem. — *Disperdam.* Disperditur: id est, sic alii futuræ quæ sequuntur.

23. *Jugales ejus.* Boves quibus jugatis arat.

24. Et après cela je rendrai à Babylone et à tous les habitants de la Chaldée tous les maux qu'ils ont faits dans Sion à vos yeux, dit le Seigneur.

25. Je vais à toi, ô montagne contiguë à la Seigneur; qui corromps toute la terre. J'étendrai ma main sur toi; je l'arracherai d'entre les rochers; et je te rendrai une montagne consumée par les flammes et les combuitions.

26. On ne tirera point de toi de pierre pour l'angle de l'édifice, ni de pierre pour le fondement; mais tu seras éternellement détruite, dit le Seigneur.

27. Levez l'étendard sur la terre, faites sonner la trompette parmi les peuples, préparez les nations à marcher contre Babylone, appelez contre elle les rois d'Ararat, de Menni, et d'Ascenez. Assemblez contre elle Taphsar; faites venir en foule ses chevaux; qui sont comme des chemises hérissées de toutes parts.

28. Armez contre elle les nations, les rois de Médie, ses capitaines, tous ses magistrats et toutes les provinces soumises à sa puissance.

29. Toute la terre sera dans l'émotion et dans l'épouvante, parce que le Seigneur appliquera sa pensée contre Babylone, pour rendre le pays de Babylone tout désert et inhabité.

27. *Sanctificate super eam gentes.* Allusion aux préparatifs religieux que les anciens faisaient avant d'entreprendre une guerre. Car là commençaient toutes ses grandes entreprises par des sacrifices et des actes de religion, au moyen desquels ils priaient son Dieu pour qu'il leur fût favorable. — *Regibus Ararat.* On croit que ces diverses provinces étaient dans l'Arménie. — *Equum quasi bruchum.* Allusion à la manéche dont les chevaux persans étaient capricieux. Ils avaient les crins hérissés et étaient tout couverts de fer. Ils sont ici comparés à ces insectes qui s'abattaient comme des nuées en Orient, dans les contrées les plus fertiles, et qui dévoraient en un instant toutes les herbes et toutes les récoltes (Toy. sup., vers. 14).

24. *Et reddam Babyloni.* Postquam illa tanquam mallo ad contumendas omnes gentes usus fuerit. — *In oculis vestris.* O Judai! videntes vobis Judam puniam esse, propter eversionem templi et Jerusalem. Vel puniam eos propter malum quod vobis videntes fecerunt in Sion.

25. *Ecce ego ad te, mons.* Babylonen vocat montem, non quod in monte sita esset (ent enim in loco plano), sed quod esset fortis et munita, quales esse solent urbes que in montibus sita sunt; ob gloriam suam et fastum imperii, et sui calce palatia et muros quibus se abiebat. — *Pestifer.* In Hebr. est, *maschil*, id est, *vestitus*, suis omnes gentes in suam pestem et impetum adducet, et quia sicut ex montibus erigunt solent bestie que homines laceperunt et vorant; ita et ex erantibus gentibus, qui omnes gentes tanquam feræ dilacerant. — *Evolutione de petris.* Extraham te ex mediis rupibus, in quas habitas, et captiari ad hostias. Quædam montem urbes vocavit montem, in his rupes appellat, quia quod sunt rupes, etiam sunt turres in urbe. — *Debita te in montem contiguam.* Id est, contumtum; solum autem feræ, combusto montem in quo habitas, que illicque diffugere.

26. *Non tollent de te lapidem in angulum.* Non superent ex te lapis paulo grandior qui collocari possit in angulo, ubi majores lapides poni solent; ita enim contumacia, ut omnia in cineres solvantur. — *Perridis in æternum eris.* In hebræo est, *eris in desolatione sempiterna*, id est, non restitueris ultra. Non quod urbs non fuerit reedificata, sed quod regnum non fuerit restitutum; non enim de lapidibus, sed de hominibus loquitur.

27. *Levate signum in terra; clangit buccina in gentibus, sanctificate super eam gentes.* Convocate gentes ad sacrum bellum gerendum contra Babylonen; solum et publico ritu bellum contra illam indicite. — *Annuntiate.* Indicite bellum. — *Ararat.* Armenia. — *Menni.* Videtur esse regio Mianarum in Armenia, de qua Joseph. l. Antiq., cap. 4. — *Ascenez.* Gens Armenia vicina. Alii aliter interpretantur, sed nihil certi haberi potest. — *Numerosis.* Conscriptorie contra eam milites Taphsar. — *Taphsar.* Noster interpretans existimavit esse nomen loci. LXX vertunt, *constituite super eam*, vel adversus eam, *belluorum, machinarum, vel junctionum.* Alii vertunt, *aboliteque, nisi, parces duces*, vel principes; nam *teph*, *parvum; ser, principem* significat. — *Quasi bruchum cadentem.* Qui in bello erectos et horrentes attollunt crines, et hiruta et hispida jugum, quasi aculos bruchorum, id est, locustarum, que aculeum habent in canda, pedibus et ore.

28. *Sanctificate.* Vile n. supererit. — *Reges Medie.* Est accusativus, non vocativus, ut patet ex interpretatione LXX. virorum, et ex textu hebræico, *et, melle Madai.*

29. *Commovetur.* Commovetur, conturbetur. Futurum pro imperativo. — *Quis evigilabit.* Consilium enim Domini, quod contra Babylonen jam diu cogitavit, videtur hæcenus demississe, quia nondum factum est, sed non excubiatur et vigiliat, id est, fit.

24. Et reddam Babyloni, et cunctis habitatoribus Chaldæe, omne malum suum quod fecerunt in Sion, in oculis vestris, ait Dominus.

25. Ecce ego ad te, mons pestifer, ait Dominus, qui corrumps universam terram; et extendam manum meam super te, et evolvam te de petris, et dabo te in montem combuitions.

26. Et non tollent de te lapidem in angulum, et lapidem in fundamenta, sed perditus in æternum eris, ait Dominus.

27. Levate signum in terra; clangit buccina in gentibus, sanctificate super eam gentes; annuntiate contra illam reges Ararat, Menni, et Ascenez. Assemble contra eam Taphsar, adducite equum quasi bruchum cadentem.

28. Sanctificate contra eam gentes, reges Medie, duces ejus, et universi magistratus ejus, cunctaque terram potestatis ejus.

29. Et commovetur terra, et conturbabitur; quia evigilabit contra Babylonen cogitatio Domini, et non terram Babylonicam deserant in habitationem.

30. Cessaverunt fortes Babylonis a prelio, habitaverunt in præsidia; devoratum est robur eorum, et facti sunt quasi mulieres; incensæ sunt laboracula ejus, contriti sunt vinctes ejus.

31. Carrens obvium currenti venit; et nuntius obvium nuntiavit; et nuntius regi Babylonicus quia capta est civitas ejus a summo usque ad summum.

32. Et vada præoccupata sunt, et paludes incensæ sunt igni, et viri bellatores conturbati sunt.

33. Quia hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Filia Babylonicus quasi area, tempus triture ejus: adhuc modicum, et veniet tempus messionis ejus.

34. Comedit me, devoravit me Nabuchodonosor rex Babylonicus: reddidit me quasi vas inane, absorbit me quasi draco, replevit ventrem suum teneridino meo, et eiecit me.

35. Iniquitas adversum me, et caro super Babylonen, dicit habitatio Sion, et sanguis meus super habitatores Chaldæe, dicit Jerusalem.

36. Propterea hæc dicit Dominus: Ecce ego iudicabo causam tuam, et ulciscer utrumque mare, et desertum faciam mare ejus, et sicabo venam ejus.

32. *Et vada præoccupata sunt.* L'Ébreu porte à la fin du verset précédent: Babylone a été prise par l'une de ses extrémités. On y est en effet entré par le lit de l'Euphrate, dont Cyrus avait fait détourner les eaux (cf. sup. præc., vers. 35). La ville était si grande, que les deux extrémités étaient déjà au pouvoir de l'ennemi sans qu'on s'en doutât au centre. De là, les courriers qui arrivaient l'un sur l'autre pour apprendre à Balthasar la surprenante nouvelle.

33. *Filia Babylonicus.* D'après l'Ébreu: et il y aura un temps où elle sera foule, comme on foule la bête dans l'aire; encore un peu et viendra le temps de la moissonner, d'exterminer tous les habitants. Ces jugements que vous exercerez sur Babylone sont justes, Seigneur, reprend la fille de Sion, car Nabuchodonosor, roi de Babylone, m'a pillée, etc.

30. *Cessaverunt.* Præ timore aut lassitudine. — *Habitaverunt in præsidia.* Ex arcibus et locis quibus progredi non sunt ausi. — *Devoratum est.* Descit, vel desiccat: prostratum pro futuro.

31. *Carrens obvium currenti venit.* Tam multi euorato, tam multi nuntii ad regem mittentur, qui urbem captam esse dicant, ut aliis entes aliis redoublum in via occurrant. — *A summo usque ad summum.* Ab extremis usque ad aliam. In hebræo est, *a fine*, id est, in una parte, nisi *ἄρχα τῆς πόλεως*, ut ait Herodotus: quod adhuc nesciebant illi qui eum regere aut in medio urbis.

32. *Vada.* Euphratis. — *Paludes incensæ sunt.* Arundines que in locis palustribus et uliginosis nasci solent. — *Conturbati.* Timore perterriti.

33. *Filia Babylonicus.* Babylon. — *Quasi area.* In qua quasi in theatro conturbati erant, et capite bobique multatam, atterendam et triturandam Chaldæe, ad publicum gentium spectaculum, teroribus et exemplum. — *Veniet tempus messionis.* Est historice proteron, ordo inversum; prius enim est messis, deinde tritura. For messem intelligit spoliationem horum et civium eorum: ut omnia fax segetes, sic gladius Persarum Chaldæos demoret.

34. *Comedit me.* Verba sunt Sionis et populi Judæorum, ut apparet ex verso sequenti. — *Quasi vas inane.* Exhauritus non omnibus bonis. — *Quasi draco.* Quasi draco marinus, id est, balneus, que magna corpora ingenti oris hinc absorbet. — *Replevit ventrem suum teneridino meo.* Robus pretiosis et delicatis meis. — *Eiecit me.* Evomit. Postquam omnes facultates meas devoravit, pepulit me ex patria mea, et in captivitatem misit.

35. *Iniquitas adversum me.* Violentia et clades mihi Sion et Judæa inique a Babylone illata. — *Cero mea.* Meorum civium, qui a Babylonicis interfecti sunt. — *Super Babylonen.* Contra Babylonen clamam, aut super Babylonen venio.

36. *Iudicabo causam tuam.* Defendam, suscipiam et videro et scilicet tibi a Chaldæis illatam injuriam et desertum faciam, Arctaiam. — *Mare ejus.* Scilicet Babylonicum: Mare vocat quia et dititatum Babylonicarum abundantiam. — *Sicabo venam ejus.* Vasa vocat: vasa per quæ divitiæ Babyloni prævianiebant, ejusmodi sunt civium negotiationes, et vœtigalia que inde colliguntur.

30. Les vaillants hommes de Babylone se sont retirés du combat; ils ont demeuré dans les places de guerre, toute leur force s'est anéantie; ils sont devenus comme des femmes. Auzi leurs maisons ont été brûlées, et toutes les barres en ont été rompues.

31. Les courriers rencontreront les courriers, et les messagers se rencontreront l'un l'autre, pour aller dire au roi de Babylone que sa ville a été prise d'un bout à l'autre;

32. Et l'ennemi s'est emparé des gués; qu'il a mis le feu dans les marais; et que tous les gens de guerre sont dans l'épouvante.

33. Car voici ce que dit le Seigneur des armées, Dieu d'Israël: La fille de Babylone est comme une aire pleine de blé, parce que c'est maintenant le temps qu'on y amasse pour l'y fouler. Mais le temps de recueillir la moisson vendra bientôt.

34. Nabuchodonosor, roi de Babylone, m'a pillée, dit la fille de Sion; il m'a dévorée, il m'a rendue comme un vaisseau vide; il m'a engloutie comme un dragon; il a rempli son ventre de tout ce que j'avais de plus délicieux, et il m'a chassée.

35. Que la violence qui m'a été faite et le carnage de mes enfants soit sur Babylone, dit la fille de Sion; et que mon sang retombe sur les habitants de la Chaldée, dit Jerusalem.

36. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur: Je vais moi-même vous faire justice, et je vous vengrai moi-même. Je mettrai à sec le mer de Babylone, et je tarirai ses eaux.

37. Et Babylone sera réduite en des monceaux de pierre; elle deviendra la demeure des dragons, l'objet de l'étonnement et de la raillerie des hommes, parce qu'il n'y aura personne qui y demeure.

38. Ils rugiront comme des lions, ils dressent leurs crinières comme des lionceaux.

39. Dans leur chagrin, je leur ferai boire du vin de ma colère; je les enivrerai, afin qu'ils s'assoupissent, et qu'ils dorment d'un sommeil éternel, et qu'ils ne se relèvent jamais, dit le Seigneur.

40. Je les conduirai comme des agneaux qu'on va gorgier, et comme des bœufs qu'on mène avec des chevaux.

41. *Un dira alors:* Comment Sésach a-t-elle été prise? Comment la plus belle ville du monde est-elle tombée entre les mains de ses ennemis? Comment Babylone est-elle devenue l'étonnement de tous les peuples?

42. La mer est montée sur Babylone; elle a été convertie par l'inondation de ses flots.

43. Ses villes sont devenues un spectacle d'horreur; une terre déserte et inhabitée, une terre où personne ne demeure, où il ne passe pas un seul homme.

44. J'exercerai mes jugements sur Bel et sur Babylone. Je ferai sortir sa bouche ce qu'il avait déjà absorbé; et les peuples n'iront pas en foule vers cette idole; parce que toutes les marrales de Babylone tomberont par terre.

45. Sortez, O mon peuple du milieu d'elle, afin que chacun s'en aille de l'ardente fureur du Seigneur.

46. Que votre cœur ne s'affaiblisse point; et

38. Simul ut leones rugient. On peut entendre ce verset, comme le fait le P. de Carrière, des Babyloniens, et lire avec sa paraphrase: Dans ces maux, les Babyloniens rugiront comme des lions, ils dressent leurs crinières comme des lionceaux, mais leurs efforts seront inutiles.

41. *Quomodo capta est Sésach.* Sésach est le nom mystérieux sous lequel Babylone a été déjà désignée par le Prophète (Voyez ch. XXV, 26).

46. *Et venit in anno auditio.* Le Prophète engage le peuple de Dieu à prendre patience. Pendant la captivité il ne manquait pas d'individus qui le poussaient au désespoir, en lui disant qu'il avait été livré pour toujours entre les mains de ses ennemis. Il y avait encore plus de 60 ans avant que Babylone tombât entre les mains des Mèdes et des Perses. Pendant ce temps, on devait regarder encore bien des bruits décourageants parmi les Juifs captifs; Jérémie les promettait contre ces fausses appréciations et les exhorta à avoir foi dans la bonté qu'il leur annonçait.

37. *Et erit Babylon.* Iis similia habes supra, c. 25, 9, 18; et c. 23, 8; et c. 49, 13. Vide ibi dicta.

38. *Iis quod rugient.* Intelligent possunt hae verba vel de Perse et Media victoribus, vel ferocitate quoniam rugientibus; vel de Babyloniis pro dolore sui generantibus, ut rugire videantur.

39. *In calore.* Est hypallage: id est, in compositationibus Baltassar et Chaldaeorum postea calorem eorum; id est, perantiam eos genio indulgere, largiri libere, vino inebrescere, et quo sequatur ebrietas et somnus sempiternus mortis; nam cum Baltassar in convivio nocturno inebriatus esset, eadem nocte Babylon capta, et ipse interfectus est. Vide, c. 5, Danielem.

40. *Quasi agnos.* Nam ebrii non resistunt; ut agni occidentibus non resistant. — *Ad viciniam.* Ad mactellum, ad occisionem.

41. *Sésach.* Babylon. Vide dicta c. 25, n. 26. — *In stuporem.* Omnes enim qui cum videbunt, stuporibus videlicet illam destructam et averam.

42. *Mare.* Mare vocat Medorum et Persarum exercitum, qui militum suorum multitudinem terram operiet.

43. *In stuporem.* Vide dicta, n. 41.

44. *Visitatio super Bel.* Exitum inducam super Bel, nobilissimum Babyloniensium idolum. — *Ejectum.* quod calorem eorum; id est, perantiam et Bel et ejus cultores eorumque abolerentur, bona solent Judaeorum et aliarum gentium. Videtur aliquid ad historiam hujus idoli quae habetur, Dan., 14, et ad errorem Babyloniensium existimantium idolum illud multum esse summorum.

45. *Egre dimini.* Repetit que dixit supra, n. 6. Vide ibi dicta.

46. *Ne. . . mollescat cor vestrum.* No timore solvatur. — *Auditum.* Famae et rumorum belli quod parat Persae contra Babylone. — *Veniet in anno auditio.* Veniet toto anno, et

37. Et erit Babylon in tumulos, habiliatio draconum, stupor, et sibilus, et quod non sit habitator.

38. Simul ut leones rugient, excutent coma veluti cutem leonum.

39. In calore eorum veniam pelus eorum, et inebriabo eos, ut sopiantur, et dormiant somnum sempiternum, et nec consurgant, dicit Dominus.

40. Deducam eos quasi agnos ad viciniam, et quasi arietes cum hœdis.

41. Quomodo capta est Sésach, et comprehensa est incluta universa terra? quomodo facta est in stuporem Babylus inter gentes?

42. Ascendit super Babylone mare, multitudinem fluctum ejus operat est.

43. Facta sunt civitates ejus in stuporem, terra inhabitabilis et deserta, terra in qua nullus habitat, nec transiet per eam filius hominis.

44. Et visitabo super Bel in Babylone, et ejectionem quod absorberat de ore ejus, et non confluet ad eum ultra gentes, siquidem et murus Babylonis correat, et firmaverit in excelsis robar suum, a me venient vastatores ejus, ait Dominus.

45. Egre dimini de medio ejus populus meus; ut alvret unquamquam amam suam ab ira furoris Domini.

46. Et terra mollescat cor vestrum,

et timeatis auditum, qui audietur in terra; et veniet in anno auditio, et post hunc annum auditio; et iniquitas in terra, et dominator super dominatorem.

47. Propterea ecce dies veniunt, et visitabo super sculpilla Babyloniis; et omnis terra ejus confundetur, et universi interfecti ejus cadent in medio ejus.

48. Et laudabunt super Babylone oculi et terra, et omnia que in eis sunt; qui ab Aquilone venient ei prædones, ait Dominus.

49. Et quomodo fecit Babylon ut caderet occisi in universa terra.

50. Qui fugistis gladium, venite, nolite stare; recordamini proci Domini, et Jerusalem ascendat super cor vestrum.

51. Confusi sumus, quoniam audivimus opprobrium; operuit ignominia facies nostras; quia venerunt alieni super sanctificationem domus Domini.

52. Propterea ecce dies veniunt, ait Dominus; et visitabo super sculpilla ejus, et in omni terra ejus magiet valvatus.

53. Si ascenderit Babylon in celum, et firmaverit in excelsis robar suum, a me venient vastatores ejus, ait Dominus.

54. Vox clamoris de Babylone, et contritio magna de terra Chaldaeorum;

55. Quoniam vastavit Dominus Babylone, et perdidit ea ea vocem magnam; et sonabat fluctus eorum quasi aqua multa: dedit sonitum vox eorum:

56. Quis venit super eam, id est super Babylone, prædo, et apprehensi

sequenti etiam, crebra et iterata auditio et fama belli ingruentis. — *Iniquitas in terra.* Proprie famam belli imminens existit in Babylone iniquitates, seditiones, factiones, etc. — *Val sensus est:* tertio anno terra Babyloniis sensu periret. Vide, Psal., 7, 17. — *Et dominator super dominatorem.* Et Darius Medus regnabit pro Baltassar, Dan., 6, 31. Alii de Cyro interpretantur, qui Dario successit, Dan., 6, 28.

48. *Laudabunt. . . oculi.* Exultabunt oculi et terra, id est, Dei, angel et homines, propter iustam Dei vindictam quam sumpsit de Babylone. — *Prædones.* Hostiis exercitus prædator.

50. *Qui fugistis gladium.* O vos, Judæi, qui in expugnatione Hierosolymitana gladio Nabuchodonosoris effugistis, et captivi venistis Babylone. — *Venite.* In Jerusalem; reddite in patriam. — *Nolite stare.* Moras nectere. — *Recordamini proci Domini.* Ex Chaldaea que longo distat a Jerusalem. — *Dominus.* Pro templi, vel cultus Domini, qui in Jerusalem exercere solebat. — *Ascendat super cor vestrum.* Recordamini; venite rosis in mentem.

51. *Confusi sumus.* Est responsio Judæorum. Pædore afflicti, cum recordamur Jerusalem, et opprobrium que a Chaldeis saepe contra Dominum et ejus templum audivimus. — *Operuit ignominia.* Est repetitio. Rubore suffusi sumus propter ignominiam. — *Alieni.* Proci Chaldaei, qui contumaciter verum sanctum templum iocuntur.

52. *Magiet.* Genet valvatus pro dolore.

53. *Firmaverit in excelsis robar suum.* Etiam in ipso celo arces sibi edificavit, qua sepe movit et tutam reddidit. Significat non posse Babylone ultrices Dei manus effugere. — *Vastatores.* Prædatores, ut est in hebreo.

54. *Vox clamoris de Babylone.* Audiatur.

55. *Vocem magnam.* Ingentem strepitum et murmur populi frequentissimum urbis, qui resonat in soliditudine.

56. *Et terra mollescat cor vestrum.* In terra magna superbum significat, ut enim humiles demissa, sic superbi elata voce et alta loqui solent. — *Sonabat fluctus eorum.* Babyloniensium, cum occiderent, genitus sonabat sicut fluctus aquarum multarum.

57. *Emarcuit.* Elanguit. — *Reddens retribuet.* Penam malefactorum exiget.

ne craignez point les bruits qui courront sur la terre. Il en viendra un en une année, et un autre l'année d'après, l'oppression régnera dans le pays, et les dominateurs se succéderont l'un à l'autre.

47. C'est pour cela que le temps vient, que j'exercerai mes jugements sur les idoles de Babylone. Toute la terre sera couverte de confusion; et tous ses enfants percés de coups tomberont au milieu d'elle.

48. Alors le ciel et la terre, et tout ce qu'ils contiennent, loueront Dieu sur le sujet de Babylone, parce qu'il viendra de l'Aquilon des ennemis pour la piller, dit le Seigneur.

49. Car comme Babylone a fait un carnage d'hommes dans Israël; sic de Babylone cadent occisi in universa terra.

50. Pour vous, mon peuple, qui avez fui l'épée, venez; ne vous arrêtez point, souvenez-vous du Seigneur, quoique vous en soyez éloignés; et que Jerusalem soit l'objet de votre cœur.

51. Nous sommes tous confus des opprobres que nous avons eue du jour qu'elle a souffert; la honte a couvert nos visages, parce que des étrangers sont venus détruire le sanctuaire de la maison du Seigneur.

52. C'est pourquoi, le temps vient, dit le Seigneur, que je ferai éclater mes jugements sur ses idoles; et qu'on entendra crier dans tous le pays des hommes percés de coups.

53. Car quand Babylone serait montée jusqu'aux cieux, et qu'elle aurait affirmé son trône sur les lieux les plus élevés, je lui enverrai néanmoins des gens qui la renverseront par terre, dit le Seigneur.

54. Un grand cri s'élève de Babylone; un bruit de ruine et de débris retentit du pays des Chaldéens.

55. Dans peu on dira que le Seigneur a ruiné Babylone, et qu'il a fait cesser les voix confuses de son peuple. Alors le bruit de ses ennemis retentira comme celui des flots irrités, et leurs cris éclateront comme le froufrouement des grandes eaux.

56. Car l'exterminateur de Babylone est venu contre elle; ses vaillants hommes ont été pris,

leur arc a été brisé, parce que le Seigneur qui est puissant dans sa vengeance lui rendra tout ce qu'elle a mérité.

37. Et Jénivair ses princes, ses sages, ses chefs, ses magistrats et ses braves, et ils dormiront d'un sommeil éternel dont ils ne se réveilleront jamais, dit le roi qui a pour nom le Seigneur des armées.

58. Voici ce que dit le Seigneur des armées : Ces larges murailles de Babylone seront frappées par les fondements, et renversées par terre; ses portes si hautes seront brûlées; et les travaux de tant de peuples et de nations seront réduits au néant; ils seront consumés par les flammes, et ils périront.

59. Ordre donné par le prophète Jérémie à Sarais, fils de Nérias, fils de Maasias, lorsqu'il allait avec le roi Sédécias à Babylone, la quatrième année de son règne. Ce Sarais était un des premiers d'entre les prophètes.

60. Jérémie avait écrit sur un livre tous les maux qui devaient tomber sur Babylone, tout ce qui avait été écrit contre Babylone.

61. Jérémie dit donc à Sarais : Lorsque vous serez arrivé à Babylone, que vous ayez vu, et que vous ayez lu toutes les paroles de ce livre, 62. Vous direz : C'est le Seigneur, qui m'a parlé contre ce lieu, pour le perdre de telle sorte qu'il n'y ait plus ni homme ni bête qui l'habite, et qui s'il soit réduit en une étendue solitaire.

63. Et après que vous aurez achevé de lire ce livre, vous le lirez à une pierre, et vous le jetterez au milieu de l'Euphrate;

64. Et vous direz : C'est ainsi que Babylone sera submergée; elle ne se relèvera plus de l'infliction que je vais faire tomber sur elle, et elle sera détruite pour jamais. Jusqu'à ce que soient les paroles de Jérémie.

58. *Murus Babylonis.* On peut lire dans Hérodote et dans Xénophon la prise de Babylone, par Cyrus, et on verra que Jérémie annonçait cet événement 60 ans d'avance, n'est pas moins précis que ses historiens.

59. *Sarais filio Neriae.* Comme ces noms du père et de l'aïeul de Sarais sont aussi ceux du père et de l'aïeul de Baruch, on croit que Sarais, qui était d'ailleurs un des premiers d'entre les prophètes, était le frère de Baruch, le disciple de Jérémie. — *Cum peregraret cum Sédécia.* Le P. Beryeur croit que Sédécias allait à Babylone pour assurer Nabuchodonosor de sa fidélité de sa nation; qu'il avait recueilli des sommes considérables pour les lui offrir, sans l'espérer d'obtenir la mise en liberté des captifs ou un allègement à leur sort.

57. *Inebriabo.* Vinu furoris mei. — *Sonnum sempiternum.* Mortis.

58. *Murus . . . ille latissimus.* Erant enim muri Babylonis lati 50 cubitos, et alti duodecim, ex Herodoto, Diodoro, Solino et alia. — *Muria ejus excelsae.* Porte turritae, quae ceptum fuisse perhibentur. — *Labores populorum ad nihilum.* Redigentur. Vix frustra populi conturbantur ignem extinguere qui destrabit Babylonem. — *In ignem erunt.* Igne consumantur.

59. *Verbum.* Rediit propheta ad tempus Sédéciae, hoc est, ad annum ejus quartum, ut hoc versiculo dicitur. — *Cum peregraret.* Sarais. — *In Babylonem.* Ut salutarer Nabuchodonosor, munera offerret, et sibi rognos suu proptium redderet. — *Principes prophetarum.* Oraculis et legationibus, et dixi verbi. Vix sensus est, fuisse primum inter levitas qui prophetae et psalmos canere solebant. Vix significatur Sarais commendatum fuisse a Jeremia prophetam quae statim subiecit, ut ipsam Babylonem evulgaret.

60. *Omissa verba haec.* Quae supra de Babylonis excidio habita sunt.

61. *Videris, et legaris.* Videndo percussuris et legatis.

63. *Prophetas.* Ad consolationem Judaeorum et monitionem Chaldaeorum.

64. *Sic submergetur.* Non tam in Euphrate quam in mari excidit et calamitatum plurimum. — *Et non conseruet.* Non emerget ex his malis, nec amplius restaurabitur. — *Huc usque verba Jeremiae.* Scholicoe contra Babylonem; non enim significatur quae sequuntur verbo non esse Jeremiae.

sunt fortes ejus, et emarant arcus eorum, quia fortis ultor Dominus reddens retribuet.

37. Et inebriabo principes ejus, et sapientes ejus, et duces ejus et magistratus ejus, et fortes ejus; et dormient somnum sempiternum, et non percipientur, ait rex, Dominus exercituum nomen ejus.

58. Haec dicit Dominus exercituum, Murus Babylonis ille latissimus suffusione suffodiatur, et porte ejus excelsae igni comburentur, et labores populorum ad nihilum, et gentium in ignem erunt, et disperibunt.

59. Verbum quod praecipit Jeremiae propheta, Sarais filio Nerie filii Magis, cum peregraret cum Sédécia rege in Babylonem, in anno quarto regni ejus Sarais autem erat princeps prophetarum.

60. Et scripsit Jeremiae omnia mala quae venturum erat super Babylonem, in libro uno: omnia verba haec quae scripta sunt contra Babylonem.

61. Et dixit Jeremia ad Sarais: Cum veneris in Babylonem, et videris, et legaris omnia verba haec. 62. Dices, Domine, in locutus es contra locum istum ut disperderes eum: ne sit qui in eo habitet ab homine usque ad pecus, et ut sit perpetua solitudo.

63. Cumque compleretur legere librum istum, ligabis ad eum lapidem, et projecies illum in medium Euphratis:

64. Et dices: Sic submergetur Babylon, et non conseruet a facie afflictionis quam ego adduco super eam, et dissolvetur. Hucusque verba Jeremiae.

63. Cumque compleretur legere librum istum, ligabis ad eum lapidem, et projecies illum in medium Euphratis:

64. Et dices: Sic submergetur Babylon, et non conseruet a facie afflictionis quam ego adduco super eam, et dissolvetur. Hucusque verba Jeremiae.

CHAPITRE LIII.

Histoire du siège et de la prise de Jérusalem par Nabuchodonosor.

1. Filius a viginti et unius anni erat Sédécias cum regnare coepisset: et undecim annis regnavit in Jerusalem, et nomen matris ejus Amial, filia Jeremiae de Lobna. [a IV. Reg. 24. 18. II. Par. 36. 11.]

2. Et fecit malum in oculis Domini, juxta omnia quae fecit Joakim.

3. Quoniam furor Domini erat in Jerusalem et in Juda, usquequo projiceret eos a facie sua: et recessit Sédécias a rege Babyloniis.

4. Factum est autem in anno nono regni ejus, in mense decimo decima mensis, venit Nabuchodonosor rex Babyloniis, Iose et omnis exercitus ejus, adversus Jerusalem, et obsederunt eam, et edificaverunt contra eam munitiones in circuitu. [a IV. Reg. 25. 1. Sup. 39. 1.]

5. Et fuit civitas obsessa usque ad undecimum annum regis Sédéciae.

6. Mense autem quarto, nona mensis, diditit famem civitatem: et non erant alimenta populo terre.

7. Et dirupta est civitas, et omnes viri bellatores ejus fugerunt, exieruntque de civitate nocte, per viam porte quae est inter duos muros, et ducit ad hortum regis (Chaldaeis obsidentibus urbem in gyro) et abierunt per viam quae ducit in eremum.

8. Persecutus est autem Chaldaeorum exercitus regem; et apprehenderunt Sédéciam in deserto quod est juxta Jericho: et omnis comitatus ejus diffugit ab eo.

9. Cumque comprehendissent regem, adduxerunt eum ad regem Babyloniis in Reblatha, quae est in terra Emath; et locutus est ad eum judica.

10. Et jugulavit rex Babyloniis filios Sédéciae de caulis ejus, sed et omnes principes Juda occidit in Reblatha.

1. Sédécias avoit vingt et un ans lorsqu'il commença à régner, et il régna onze ans dans Jérusalem. Sa mère s'appelait Amial, et était fille de Jérémie, de Lobna.

2. Il pécha devant le Seigneur et commit tous les maux que Joakim avait faits.

3. Parce que la fureur du Seigneur était sur Jérusalem et sur Juda, jusqu'à ce qu'il les eût rejetés loin de sa face. Et Sédécias se révolta contre le roi de Babylone.

4. La neuvième année de son règne, le dixième jour du dixième mois, Nabuchodonosor, roi de Babylone, marcha avec toute son armée contre Jérusalem; il l'assiégea, et il bâtit des forts tout autour de ses murailles;

5. La ville fut assiégée jusqu'à la onzième année du règne de Sédécias.

6. Mais le neuvième jour du quatrième mois la famine fut très-grande dans toute la ville; et il n'y avait plus de vivres pour le peuple.

7. Et la brèche ayant été faite, tous les gens de guerre s'enfuirent, et sortirent de la ville pendant la nuit, par le chemin de la porte qui est entre les deux murailles, qui mène au jardin du roi, et ils se retirèrent par le chemin qui mène au désert, pendant que les Chaldéens environnaient la ville de toutes parts.

8. Au même temps, l'armée des Chaldéens poursuivit le roi Sédécias, et ils le prirent dans le désert qui est près de Jéricho; et tous ceux qui l'avaient suivi s'enfuirent, et l'abandonnèrent.

9. Or les Chaldéens ayant pris le roi l'amenèrent au roi de Babylone, à Reblatha qui est au pays d'Emath; et Nabuchodonosor lui prononça son arrêt.

10. Et le roi de Babylone fit tuer les fils de Sédécias devant les yeux de leur père, et il fit mourir en même temps tous les princes de Juda à Reblatha.

Cap. LIII. — 1. *Filius viginti et unius anni.* Ce chapitre est purement historique. Ce n'est guère que la répétition de ce qui est raconté au IV^e livre des Rois (Ch. XXIV et chap. XXV). On doute, au raison, que Jérémie en soit l'auteur. Il contient le récit de l'élevation de Joakim, qui fut postérieur au temps de l'écriture. On l'attribue à Esdras, qui l'auteur ajouté au livre de l'Écriture, comme prophète de l'accomplissement de ses prophéties relatives à Jérusalem et au temple.

3. *Et recessit Sédécias a rege Babyloniis.* Sédécias s'appelait, avant de monter sur le trône, Mathanias. Il avait été chassé par Nabuchodonosor lui-même; mais il se révolta contre lui lorsqu'il eut fait alliance avec le roi d'Égypte après. L'Écriture nous représente cette révolte comme un effort de l'aveuglement dont Dieu le punit, à cause de ses impiétés et de ses crimes. Cette révolte annonça la ruine de Jérusalem.

9. *Cumque comprehendissent.* Ce passage n'est que la répétition de ce qu'on lit plus haut (Ch. XXXIX, 5 et seq.).

Cap. LII. — 1. *Translatum est hoc caput a Jeremia videtur fere verbis in hunc locum ex II^o IV. Reg., c. 24 et 25: explicitioem eo quae indicato loco non attigimus.*

1. *Filius viginti.* Est hebraismus passim in libris Regum occurrentis, pro eo quod Latini dicunt viginti et unum annum natum erat Sédécias, etc. — *Filius Jeremiae.* Non propheta, sed alterius ejusdem nominis sacerdotis, nam Lobna civitas sacerdotum erat.

9. *Quae est in terra Emath.* In tribu Nephthali ad montem Libanum, juxta fluvium Jordani huius.

11. Il fit ensuite arracher les yeux à Sédécias, le fit charger de fers : et le roi de Babylone l'emmena à Babylone, et l'enferma dans une prison, jusqu'à jour de sa mort.

12. La dix-neuvième année du règne de Nabuchodonosor, roi de Babylone, le dixième jour du quatrième mois, Nabuzardan, général de l'armée des Chaldéens, qui commandait par ordre du roi dans Jérusalem :

13. Brûla la maison du Seigneur, le palais du roi et toutes les maisons de Jérusalem, et il mit le feu dans toutes les grandes maisons de la cité.

14. Et toute l'armée des Chaldéens qui était avec leur général, abattit toutes les murailles qui étaient autour de la ville de Jérusalem.

15. Et Nabuzardan, général de l'armée, transféra à Babylone les plus pauvres d'entre le peuple qui étaient demeurés dans la ville, ceux qui étaient allés se rendre au roi de Babylone, et tout le reste du peuple.

16. Il laissa seulement, d'entre les plus pauvres du pays, les vigneronniers et les laboureurs.

17. Les Chaldéens brisèrent aussi les colonnes d'airain qui étaient dans la maison du Seigneur, avec leurs bases, et la mer d'airain qui était dans la maison du Seigneur; et ils en emportèrent tout l'airain à Babylone.

18. Ils emportèrent aussi les chaudères, les poêles, les instruments de musique, les coupes, les mortiers et tous les vases d'airain qui servaient au ministère du temple.

19. Le général de l'armée prit aussi les vases, les encensoirs, les bassins et les chaudières, les chandeliers, les mortiers et les tasses; une partie de ces vases étant d'or, et l'autre d'argent.

20. Il prit aussi les deux colonnes, la mer et les douze bœufs d'airain qui nous faisaient la base, que le roi Salomon avait fait faire pour la placer dans la maison du Seigneur. Le poids de l'airain de tous ces vases ne pouvait s'estimer.

21. L'une de ces colonnes avait dix-huit coudées de haut; elle était environnée d'un cordon de douze coudées; elle était épaisse de quatre doigts, et était creuse au dedans.

22. L'une et l'autre de ces colonnes avait son chapiteau d'airain. Le chapiteau de l'une avait cinq coudées de haut, et il avait des retraits et des grenades qui le couvraient tout autour; le tout était d'airain, et la seconde colonne avait des grenades, et tout le reste de même.

23. Et incendit domum Domini. Tous ces désastres n'étaient que l'accomplissement littéral des prophéties de Jérémie. Aussi, dans ses *Lamentations*, le Prophète ne les attribue pas aux Chaldéens, mais plutôt à Dieu, dont ils n'étaient que les instruments.

24. Quotquot aurea, aurea. Ce n'était pas seulement la vengeance, mais c'était surtout la cupidité qui dirigeait le vainqueur. Il emporta tous ces objets à cause de leur valeur intrinsèque, et les déposa dans les trésors de Babylone.

25. Decima mensis. IV. Reg., 25, 8, dicitur septima die venisse Nabuzardan : hanc illam mensis hanc loca, si dicamus septima die discessisse ex Reblatha, in qua degabat Nabuchodonosor, et decima die (tridui enim est iter) pervenisse in Jerusalem.

26. Crenatæ. Crenatæ est fuscicula ad excipiendo et extrahendas carnes et labas.

27. Decem et octo cubiti. Vide dicta III. Reg., 7, n. 15. — Funiculus. Circumferentia circumferentiam quam funiculo, aut, ut est in hebræo, *hio demerici solennis*, erat duodecim cubitorum.

11. Et oculos Sedecias eruit, et vivit eum compellibus, et adduxit eum rex Babilonis in Babilonem, et posuit eum in domo carceris usque ad diem mortis ejus.

12. In anno nono quinto, decima mensis, ipse est annus nonus decimus Nabuchodonosor regis Babilonis, venit Nabuzardan princeps militie, qui stabat coram rege Babilonis in Jerusalem.

13. Et incendit domum Domini, et domum regis, et omnes domos Jerusalem, et totam domum magnam quam combussit.

14. Et totum murum Jerusalem per circuitum destruxit; cunctos exeretis Chaldeorum, qui erat cum magistro militie.

15. De pauperibus autem populi, et de reliquo vulgo quod remanserat in civitate, et de pertergus qui transferebant ad regem Babilonis, et ceteros de multitudinis, transtulit Nabuzardan princeps militie.

16. De pauperibus vero terra reliquit Nabuzardan princeps militie viatores, et agricolas.

17. Columnas quoque areas que erant in domo Domini, et bases, et mare æneum quod erat in domo Domini, confregit Chaldei, et tulit omnes eis corum in Babilonem.

18. Et lebetes, et crenatæ, et palteria, et phylas, et mortariola, et omnia vasa area, que in ministerio facerant, tulit.

19. Et hydris, et thymiasteria, et arces, et pelves, et candelabra, et mortaria, et cyathos; quotquot aurea, aurea; et quotquot argentea, argentea; tulit magister militie;

20. Et columnas duas, et mare æneum, et vitulos duodecim areas, qui erant sub basibus quas fecerat rex Salomon in domo Domini : non erat pondus æris omnium horum vasorum.

21. De columnis autem, decem et octo cubiti altitudinis erant in columna una, et funiculus duodecim cubitorum circumbat eam; porro grossitudo ejus quatuor digitorum, et intrinsecus cava erat.

22. Et capitella super utraque areas; altitudo capitelli unius quatuor cubitorum; et retacula, et malogranta super coronam in circuitu, omnia area. Similiter columnæ secundæ, et malogranta.

23. Et fuerunt malogranta nonaginta sex dependentia; et omnia malogranta centum, retaculis circumdabantur.

24. Et tulit magister militie Saraiam sacerdotem primum, et Sophoniam sacerdotem secundum, et tres custodes vestibuli.

25. Et de civitate tulit eunuchum unum qui erat propositus super viros bellatores, et septem viros de his qui videbant faciem regis, qui inventi sunt in civitate; et scribam principum militum qui probat trones; et sexaginta viros de populo terræ, qui inventi sunt in medio civitatis.

26. Tulit autem eos Nabuzardan magister militie, et dedit eos ad regem Babilonis in Reblatha.

27. Et percussit eos rex Babilonis, et interfecit eos in Reblatha in terra Emath; et translatus est Juda de terra sua.

28. Iste est populus quem transtulit Nabuchodonosor : In anno septimo, Judæos tria milia et viginti tres.

29. In anno octavo decimo Nabuchodonosor, de Jerusalem animas octingentas triginta duas.

30. In anno vigesimo tertio Nabuchodonosor, transtulit Nabuzardan magister militie animas Judæorum septingentas quadraginta quinque : omnes ergo anime, quatuor millia sexcentæ.

31. Et factum est in trigesimo septimo anno transmigrationis Joachim regis Juda, duodecimo mense, vigesima quinta mensis elevavit Evilmerodach rex

23. Et septem viros. Il y avait probablement auprès du roi de Juda sept principaux officiers, comme on en voit sept près du roi de Perse (Esdh., I, 10). Dans l'énumération faite au verset 24, le sacerdos primum, Saraias, était le grand-prêtre; le sacerdos secundus, Sophonias, était le premier des prêtres ou l'intendant du temple, et les trois gardiens étaient les chefs des lieux qui étaient portés. Le grand prêtre, qui avait été le complice du roi, fit livrer comme Sédécias à la fureur de Nabuchodonosor.

24. Transtulit Nabuchodonosor. La politique des rois de Ninive et de Babylone les porta constamment à transférer dans leurs États les habitants des pays qu'ils avaient conquis. Ils y voyaient deux avantages principaux : ainsi le centre de leur Empire, et l'assurance de la soumission des provinces éloignées en les affaiblissant.

25. Et factum est. Sur ce fait, voyez le IV. livre des Rois, ch. XXV, et notre note sur le verset 27.

26. Malogranta nonaginta sex. At III. Reg., 7, n. 20, dicitur : malograntorum autem ducenti ordinibus, hoc est, malogranta ducenta sunt ordinibus disposita, ita ut centum essent malogranta in quaque columna. Respondeo vel fuisse tantum 96, et III. Reg., dicitur tantum, quia sepe volumus numerum rotundum ponere pro numero paulo majore aut minore, sed dicitur septuaginta interpretis, cum tamen fuerint septuaginta duo. Vel malogranta erant centum, sed tantum nonaginta sex videbantur : corpus enim sphericum uno obtutu totum videri non potest; quatuor ergo latebant : ita Vatablus, Lyranus et alii.

27. Et tulit. Hæc explicata sunt IV. Reg., 25, n. 18, et sequent.

28. Et scribom. IV. Reg., 25, 19, interpretis rotundum hebræum vocem Sopher, quasi esset nomen proprium. Vide que ibi diximus.

29. In anno septimo. At IV. Reg., 24, 12 dicitur fuisse annus octavus regni Nabuchodonosor. Dicendum fuisse tempus illud finem septimi anni, et initium octavi, et idcirco utrumque verum esse.

30. In anno vigesimo tertio. At IV. Reg., 25, 8 dicitur hic fuisse annus decimus nonus. Respondeo locum hic non primum annum quo primum Nabuzardan templum everit, et incendit urbem, et captivos duxit eos quo Jerusalem invasit : hic autem annus quo Nabuchodonosor vicina regna Ammonitarum et Moabiturum occupavit, et Judæos, qui eo confugerant, Babylonem transtulit, qui annus quantus fuit ab eo quo templum eversum fuerat.

31. Et factum est. Explicativus hæc IV. Reg., 25, 27, detinetur; ipsi tamen dicitur hæc facta fuisse non vigesima quinta die mensis, sed vigesima septima. Respondendum Evilmerodach id stultissie, et effectum dare copiosie die vigesima quinta, abolivissio autem vigesima septima.

23. On voyait quatre-vingt-seize grenades qui pendaient, et qui se liaient ensemble, et il y avait cent grenades en tout, qui étaient environnées d'un réseau.

24. Le général de l'armée prit aussi Saraias, qui était le premier sacrificateur, et Sophonias, qui était le second, et les trois gardiens du vestibule du temple.

25. Il emporta encore de la ville un eunuche qui commandait les gens de guerre, et sept personnes de ceux qui étaient toujours devant le roi, qui se trouvaient dans la ville, et le secrétaire-intendant de l'armée, qui avait soin de former les nouveaux soldats, et soixante hommes d'entre le peuple, qui se trouvaient à la milice de la ville.

26. Nabuzardan les prit tous, et les amena au roi de Babylone, à Reblatha.

27. Et le roi de Babylone les fit tous mourir à Reblatha au pays d'Emath. Et Juda fut transféré hors de son pays.

28. Or voici le dénombrement de la peuple qui fut transféré par Nabuchodonosor. La septième année de son règne il transféra trois mille vingt-trois Juifs.

29. La dix-huitième année de son règne il transféra de Jérusalem huit cent trente-deux personnes;

30. Et la vingt-troisième année du règne de Nabuchodonosor, Nabuzardan, général de son armée, transféra sept cent quarante-cinq Juifs. Ainsi le nombre de tous ceux qui furent transférés fut de quatre mille six cents.

31. Mais la trente-septième année, après que Joachim, roi de Juda, eût été transféré à Babylone, le vingt-cinquième jour du cinquième mois d'Evilmerodach, roi de Babylone, tira Joachim, roi

de Juda de cet abaissement où il avait été jusqu'alors, et il le fit sortir de prison.

32. Il lui parla avec beaucoup de bonté, et il éleva son trône au-dessus des trônes des rois qui étaient au-dessous de lui à Babylone.

33. Il lui fit changer les vêtements qui lui étaient dans la prison, et le fit manger devant lui tous les jours de sa vie.

34. Le roi de Babylone ordonna ce qui lui serait donné pour sa table chaque jour, et il le lui fit donner tout le temps de sa vie, jusqu'au jour de sa mort.

Babylonis ipso anno regni sui, caput Joachim regis Juda, et eduxit eum de domo carceris.

32. Et locutus est cum eo bona, et imposuit thronum ejus super thronos regum qui erant post se in Babylone.

33. Et mutavit vestimenta carceris ejus, et comedit panem coram eo semper; cunctis diebus vite sue.

34. Et cibaria ejus, cibaria perpetua dabatur ei a rege Babylonis, statuta per singulos dies, usque ad diem mortis sue, cunctis diebus vite ejus.

LES LAMENTATIONS⁽¹⁾.

Et factum est, postquam in captivitate redactus est Israël, et Jerusalem deserta est, sedit Jeronias propheta super, et plaxit lamentatione hanc in filiis Jerusalem, et amaro animo suspirans, et ejulans dixit :

Après que le peuple d'Israël eut été mené en captivité, et que Jérusalem fut demeurée déserte, le prophète Jérémie fondant en larmes s'assit, et dans l'amertume de son cœur, et disant avec de grands cris :

CHAPITRE PREMIER.

Jérémie déplore la désolation de Jérusalem et annonce les vengeances du Seigneur contre ceux qui se réjouissent du malheur de cette ville.

ALEPH.
1. Quomodo sedes sola civitas plena populo; facta est quasi vidua domina gentium, princeps provinciarum facta est sub tributo.

ESTIL.
2. e Plorans ploravit in nocte, et lacryme ejus in maxillis ejus; non est qui consoletur eam ex omnibus charis ejus; de tous ceux qui lui étaient chers, il n'y en a eus que des amis qui se sont réjouis de sa chute, et de ses ennemis.

ALEPH.
1. Comment cette ville pleine de peuple, est-elle maintenant solitaire? La maîtresse des nations est devenue comme veuve; la reine des provinces a été assujétie au tribut.

ESTIL.
2. Elle n'a point cessé de pleurer pendant la nuit, et ses yeux sont trempés de ses larmes. De tous ceux qui lui étaient chers, il n'y en a eus que des amis qui se sont réjouis de sa chute, et de ses ennemis.

(1) *Threni, id est, Lamentationes.* Les Hébreux désignent ces élégies sous le nom de *Echa*, qui est le premier mot du texte, ou de *Kinath*, qui signifie *Lamentationes*. Le mot *Threni* est emprunté du grec, et a le même sens que le mot latin *Lamentationes*. Ce dernier mot est employé au singulier par l'Église dans l'Office de la Semaine-Sainte, où on lit : *Incipit Lamentatio Jeronias prophetae.*

Et factum est. Cette inscription qu'on lit ici, se trouve également dans les Septante. Mais elle n'est ni dans l'Hebreu, ni dans le Chaldéen, ni dans le Syriaque, ni dans les plus anciens et les meilleurs manuscrits de la version de saint Jérôme. Saint Bonaventure, Lyran et d'autres commentateurs ne croient pas à sa canonicité. C'est ce qui fait qu'on ne peut dire certainement ni en quel temps, ni à quelle occasion ces *Lamentationes* ont été composées.

Cap. 1. — 1. Aleph. Au commencement de chaque verset, dit la Bible de France, nous exprimons, selon l'usage, le nom de la lettre hébraïque qui le commence. Ce nom n'est pas exprimé dans le texte; on ne l'exprime que pour conserver, autant qu'il est possible, l'acrostiche du texte, dont chacun de ces vingt-deux versets commence successivement par une des vingt-deux lettres de l'alphabet hébreu.

2. Plorans ploravit in nocte. M. de Sacy a analysé toutes les beautés littéraires que présente ce début incomparable, et il a fait ressortir avec beaucoup de bonheur, ce qu'il y a de poétique et de sentiment dans chacune des expressions dont le Prophète s'est servi (*Études littéraires sur les postes bibliques*, tom. II, § 3^e étude).

Cap. 1. — Et factum est. Verba hæc usque ad principium primi capituli scripturam canonicam esse aliqui affirmant; alii probabiliter negant. Vide Cornel. a Lapide de hoc fusc disputantem.

1. Quomodo. Admirantis est et stupentis est tam inelyta urbis eversionem. — *Sedes.* Qui habitus est morientis et dolentis; loquitur enim de Jerusalem quasi de nobili muliere injuriis affecta. Vel *sedes*, idem est quod *jacet*, prostrata est que prius stabat. — *Sola.* Infrequens, orbata libris, deserta a civibus suis. — *Plena populo.* Que prius erat frequentissima. Isa., 22. Vocatur *clamorosa plena, urbs frequens, civitas exultans.* — *Vidua.* Orbata rege, pontifice, magistratibus et principibus viris, et a bono deo. — *Dominus gentium.* Que aliquando Syris, Ammonitis, Moabitis, Idumæis et Philistinæ usque ad Ægyptum domitis, dominabatur. — *Sub tributo.* Tributum vocatur *liber*, mas, arabice *masos*, quod est liquofacere; significat ergo *mor*, non tantum censum et facultates, sed omnem contributionem et omnem onus personalia, que tributarius in servitio alicujus constituitur, et usque omnia sustinuit, liquofaci et exhaurit.

2. Plorans ploravit. Ubertima et copiosissima *levit.* — *In nocte.* Quia vox ob silentium, solitudinem, vacationem a labore, apertior est *larynx.* — *In lacrymis ejus.* Repetitio ejusdem sententia. — *Ex omnibus charis ejus.* Aliqui sacerdotes et prophetae intelligunt; alii, idola que colorant Judæi, et in que speraverunt; alii, amicos aut propinquos; hæc enim, cum eadem cum calamitate promoverent que ceteri, consolationem morientibus afferre non poterant, ipsi indignabantur; alii, vicinas nationes; que interpretatio verior videtur, ut patet ex sequentibus. — *Omnes amici.* Vicinas nationes intelligit, a quibus sprete et neglecta est Jerusalem in robis adversa.